****

**Zeitangaben – Данные о времени (= временны́е данные)**

*Следующая классификация составлена по нескольким разным основаниям и потому классификацией в строгом слысле слова не является. Группировка слов и выражений по различным критериям может лишь помочь представить материал в относительно удобной для пользователя форме – не более того. Предлагаемые ниже группы тематически регулярно пересекаются, поэтому при поиске слов и коллокаций, возможно, нужно будет заглянуть в несколько разных групп.*

*Кроме того, некоторые слова могут повторяться в разных рубриках, обнаруживая при этом различную семантику и/или частеречную принадлежность. Фразеология также разбросана по рубрикам и отчасти повторяется, поэтому при поиске фразеологического выражения не следует ограничиваться только рубрикой под названием «Фразеология».*

*Коллокации специально не помечаются. Для других типов фразеологизмов используется помета «идиома» (независимо от того, лексическая это идиома или синтаксическая, то есть фразеосхема). Пословицы, крылатые выражения и поговорки помечены специальной пометой.*

*Как и для любых других тем, употребление пословиц в связи с темой «Время» в немецком дискурсе значительно менее частотно, чем в русском. Среди носителей немецкого языка пословицы непопулярны. В русском современном дискурсе популярность пословиц в целом тоже постепенно снижается, однако они всё ещё хорошо известны большому количеству носителей русского языка. Поэтому немецкие и русские пословицы, приводимые здесь как пары «оригинал – перевод», уже из соображений расхождения в частотности не могут рассматриватькя как эквиваленты.*

*Данное пособие тесно связяно по тематике с пособием „Quantitäten und Zahlen“ – «Количествa и числа».*

**Präpositionen – предлоги**

bis – до (Р.): bis jetzt – до настоящего времени; bis dahin – до тех пор; bis spät in die Nacht – до поздней ночи; Bis später! – До скорого! *идиома*

seit, ab – (начиная) с (Р.): seit kurzem – с недавнего времени, с недавних пор; seit einiger Zeit – с некоторых пор; ab jetzt –начиная с данного момента, с этого времени; ab diesem Zeitpunkt – с этого момента, с этой минуты

während, im Laufe, im Verlauf … – во время (Р.), в течение (Р.), на протяжении (Р.), в ходе (напр., конференции, разговора, переговоров): im Laufe von zwei Stunden – в течение двух часов; während des Montags / im Verlauf des Montags – в течение (всего) понедельника

nach – 1. после (Р.), спустя (В.), по прошествии, по истечении: Nach drei Tagen – три дня спустя 2. через ... после ...: eine Minute nach … – через минуту после ...; Nach dem Ablauf der Dienstzeit ... – по истечении службы ...

innerhalb, binnen – за (В.), в (В.): binnen zwei Jahren – за два года

in – 1. через (В.): In drei Tagen – через три дня 2. j-d erledigt etw. in (=binnen von, innerhalb) einer Woche – за (неделю)

für – на: Er kommt für zwei Tage. – Он приедет на два дня.

vor – 1. (В.) назад: vor zwei Tagen – два дня назад 2. за ... до; незадолго до; перед: eine Minute vor … – за минуту до ...; kurz vor Mitternacht – ближе к полуночи; vor dem Weggehen – перед уходом; vor dem Auftritt – перед выступлением

um – 1. в: um diese Zeit – в это время 2. около: j-d ist um die dreißig (Jahre alt) –кому-л. около тридцати

gegen – около, к, ближе к ...: gegen 11 Uhr – около одиннадцати; gegen Mittag – к полудню, ближе к полудню

über – больше: über 30 Jahre – больше тридцати лет

**Konjunktionen (leiten Temporalsätze ein) – союзы (вводят придаточные времени)**

bis – до тех пор пока ... (не!) ...: Du bleibst im Bett, bis du gesund wirst. – Ты останешься на постельном режиме, пока **не** выздоровеешь.

während – в то время как, пока

solange – пока, до тех пор пока ...: Du bleibst im Bett, solange du Fieber hast. – Ты останешься на постельном режиме, пока у тебя высокая температура / пока температура **не** понизится до нормальной.

nachdem ... – после того как ..., с тех пор как ...

seit / seitdem … – начиная с ...; с тех пор как ..., с самого ...; с момента ...; с того (самого) момента, как ...; со времени; со времён...; с тех времён, как …; вот уже ... (как) ... – Er war schon immer schwächlich, seit er ein Kind war. – Он был всегда слабым, с самого детства. Seit 17 Jahren … – Вот уже семнадцать лет .../ Вот уже более семнадцати лет …; Seit über 100 Jahren vertraut die Menschheit auf den technischen Fortschritt. – Вот уже более ста лет человечество привыкло доверять техническому прогрессу; Seit dem Jahr 1147 … – Начиная с 1147 года ...; Seit der Irakinvasion … – С момента вторжения в Ирак ...; Seit Tagen … – Вот уже несколько дней (как) ...; Seit Wilhelm II. … – Со времён Вильгельма Второго ...

bevor – перед тем как, прежде чем, до того как, пока ... не... : Bevor seine Mutter starb, wuchs er in seinem Elternhaus. – Перед чем / до того как его мать умерла / пока его мать не умерла, он прошептал ещё несколько слов.

sobald … – как только ...; лишь только ...; стоит ...; стоило ...; как ... : Jedes Mal, sobald der Hund bellte, wachte ich auf. – Стоило залаять собаке, и я просыпался. Как собака залает – я просыпаюсь.

währenddessen – в то время как ...

kaum … – едва, только, только-только; Не успело что-л. начаться/случиться, как … : Kaum hat das Spiel begonnen, als … – Игра только-только началась, как ... / Не успала игра начаться, как ...; Kaum angekommen, wollte er schon wieder gehen. – Едва появившись, он уже снова собирался уйти / уходить; Не успел он прийти, как он уже снова порывался уйти.

als … – когда, (mit Berufsbezeichnung) в бытность свою (кем/чем) *идиом*., будучи (кем/ чем): Ich habe als Referendar geheiratet. – Я женился ещё в свою бытность стажёром. = Я женился, ещё будучи стажёром.

**Partikeln**

etwa – примерно, приблизительно, порядка (или существительное и числительное меняются местами!): etwa 30 Minuten: порядка тридцати минут (получаса), примерно полчаса, минут тридцать

je – 1. когда-либо 2. в зависимости от

**Adverbien / Adjektive – наречия и прилагательные**

zeitlich – по времени, что касается времени, во временно́м отношении, во временно́м выражении

zeitnah – немедленно, незамедлительно, без проволо́чек *идиома*

zeitgleich – параллельно, одновременно, (почти) в то же самое время, синхронно с чем-л.

zeitgemäß – сообразно эпохе, сообразно времени, как полагалось в то время, как это было принято в то время, уместно (для той эпохи)

zeitversetzt – с отсрочкой по времени, асинхронно

zeitgerecht – во́время, в нужное время

zeitweise – время от времени, временами, по временам

zunächst, zuerst, vorerst – сначала, поначалу, впервые, первоначально, изначально, для начала, на первых порах *идиома*

erstmals – в первый раз, впервые, сперва *разг*.

diesmal – на этот раз, в этот раз

ursprünglich – изначально, первоначально, поначалу, на первых порах *идиома*

gleichzeitig – одновременно, параллельно

einst, irgendwann, ehemals – 1. когда-то, однажды, в бытность свою ...; в своё время (meist über die Vergangenheit, wenn bekannt ist, dass sich etwas tatsächlich ereignet hat; es ist nur nicht bekannt, wann genau): Irgendwann hat der Wecker den Geist aufgegeben. – Однажды будильник сдох. Einst hatte der Ministerpräsident davor gewarnt. – В своё время / когда-то премьер-министр об этом предупреждал. 2. когда-нибудь, в один прекрасный момент, в один прекрасный день (besonders über die Zukunft): Irgendwann wirst du mir danken. – Когда-нибудь ты мне «спасибо» скажешь. 3. в какой-то момент (meist über die Gegenwart, beim Präsens Historikum): Irgendwann willigt sie ein. – В какой-то момент она соглашается.

zurzeit, derzeit, im Moment – в настоящее время, в данное время, нынче, сейчас, сегодня, пока, пока что, в данный момент, в данную минуту

endlich, schließlich (Abschluss einer Situation) – наконец (~~в конце концов~~!): Na endlich! – Наконец-то! В кои-то ве́ки! *идиома*

einmal – однажды, один раз, раз, (в некоторых контекстах) в кои-то ве́ки *идиома*

zweimal – дважды, два раза

jetzt – сейчас, нынче, теперь

wieder – опять, снова, в очередной раз, который раз (подряд), который день (подряд): Sie kommt schon wieder mit verweinten Augen. – Который день (подряд) она приходит с заплаканными глазами.

immer wieder – всё снова и снова, постоянно, беспрестанно

inzwischen, mittlerweile, unterdessen, einstweilen – (je nach Kontext) меж тем, между тем, тем временем, в настоящий момент

damals – тогда, в то время, в ту пору *лит*.

jeweils – 1. каждый раз 2. в тот момент 3. соответствующий, тогдашний, в то время: das jeweils geltende Gesetz – действовавший в то время закон 4. каждый: Im September 1983 hatten Jacobs und Tchibo noch mit jeweils rund 25 Prozent Marktanteil

unangefochten an der Spitze gestanden. – В сентябре тысяча девятьсот восемьдесят третьего года фирмы Jacobs и Tchibo, каждая из которых удерживала четверть рынка, занимали, несомненно, ведущие позиции.

seitdem (seit dieser Zeit), von da an…, seither, fortan *veralt*. – с тех пор, с той поры, с этого времени

danach, dann – потом, после этого

zuvor – прежде, раньше; за ... до ...; zwei Wochen zuvor … – за две недели до этого

dauernd, stets, immer, immer wieder, allemal, ständig – постоянно, непрерывно, всё снова и снова, то и дело *идиома*

stündig – ежечасно

halbstündig – каждые полчаса

viertelstündig – каждые четверть часа

jährlich – ежегодно

vierteljährlich – ежеквартально

monatlich – ежемесячно

wöchentlich – еженедельно, каждую неделю; einmal wöchentlich – раз в неделю

abermals, nochmals, aufs Neue, wieder, erneut – заново, снова, вновь, опять, в который раз, в очередной раз

mehrmals, wiederholt – (je nach Kontext) не раз, не один раз, не раз и не два, не в первый раз, всё снова и снова, в который раз, регулярно

dauerhaft – надолго, на долгое время

jederzeit – в любое время, во всякое время

durchgehend, ununterbrochen, pausenlos, kontinuierlich – без перерыва, непрерывно, безостановочно: Wir haben durchgehend geöffnet. – Мы работаем без перерыва; Es ist durchgehend besetzt. – Там беспросветно занято.

primär (*als Adverb, und nicht als Adjektiv!*) – в первую очередь, прежде всего

davor, vorher, früher – до этого, до того, перед этим, прежде, когда-то, в своё время, доселе

nachher, später, künftig – позднее, позже, потом, когда-нибудь (потом, позже), в будущем, впоследствии, впредь; für später aufheben – сохранить; Das ist eine wichtige Frage für später. – Этот важный вопрос обсудим позднее.

früher oder später – когда-нибудь, с своё время, рано или поздно

kürzlich – недавно, не так давно

bald, demnächst – вскоре, в скором времени, в ближайшее время, на днях, до чего-л. (уже) недалеко, не сегодня – завтра *идиома*, со дня на́ день *идиома*, вот-вот *идиома*, что-л. на носу *идиома*, что-л. не за горами *идиома*, того и гляди ... *идиома, разг.*: Demnächst kriegen wir einen unangenehmen Besuch von unseren Vorgesetzten. – Того и гляди – нагрянет начальство.

vor kurzem, seit kurzem, neulich, neuerdings – недавно, не так давно, с недавних пор, с недавнего времени, с некоторых пор

über kurz oder lang – когда-нибудь (в будущем), в своё время

regelmäßig – регулярно

abends – вечерами, по вечерам

morgens – по утрам

tagsüber – днём

täglich – ежедневно

tagtäglich – 1. ежедневно, каждый день 2. день за днём; изо дня в день

nachmittags – во второй половине дня, после обеда, в послеобеденное время

vormittags – в первой половине дня, до обеда

nachts – ночью, по ночам, ночами

an Wochenenden – по выходным, в выходные

mitten, mittendrin – посередине, в середине, среди: mitten in der Nacht – среди ночи; das Gespräch mittendrin unterbrechen – прервать разговор, не закончив

heute, heutzutage – сегодня, в нынешнее время, в наши дни

stundenweise – (работать) несколько часов в неделю, нерегулярно, по вызову, выполнять почасовую работу; eine Wohnung stundenweise vermieten – сдавать квартиру на несколько часов

stets, dauernd – постоянно

übermorgen – послезавтра

vorgestern – позавчера

auf einmal – 1. (= gleichzeitig) сразу, одновременно 2. (=plötzlich) вдруг, внезапно, сходу

jäh, überraschend, plötzlich, unvermittelt, wie aus dem heiteren Himmel *idiom*., wie aus dem Nichts *idiom*. – внезапно, вдруг, ни с того ни с сего *идиома*, откуда ни возьмись *идиома*, как снег на голову *идиома*, как гром среди ясного неба *идиома*, как чёрт из табакерки *идиома* (nur über Menschen, die plötzlich auftauchen), скоропостижно (только о смерти)

zwischendurch, nebenbei – между делом, в перерывах, если выдается минутка

knapp – (je nach Kontext) – Es wird knapp. – Мы можем опоздать; Мы опаздываем; Надо торопиться; Die Zeit ist knapp. – Время поджимает *идиома.* Времени в обрез *идиома*.

seinerseits – в свою очередь

vorab, im Voraus – заранее, заблаговременно, предварительно, забегая вперёд, предвосхищая, предваряя, вперёд; Geld vorab auszahlen – выплатить деньги вперёд; zwei-drei Tage im Voraus – дня за два – за три (до чего-л.); Ich werde darauf noch kommen; jetzt aber schon ein paar Worte dazu vorab ...: Я ещё буду об этом говорить подробно; сейчас, уже забегая вперёд / предвосхищая тему, замечу, что...

spät – поздно; (zu) spät gekommen sein – припоздниться *разг*.

später – потом, впоследствии, поздне́е

spätestens – самое по́зднее

frühestens – самое ра́ннее: Die produktion könnte frühestens 2025 beginnen. – Производство может начаться самое раннее в 2025 году.

sporadisch – время от времени, нерегулярно, эпизодически

pünktlich – точно, в назначенное время, пунктуальный

passend (zeitlich) – как раз, в нужный момент

unpassend, ungewöhnlich, zur falschen Zeit, zum ungewöhnlichen Zeitpunkt – в неурочный час, во внеурочное время, невовремя, некстати

nachträglich, rückwirkend – позднее, впоследствии, в ретроспективе, задним числом *идиома*; Ökonomen haben keine Schwierigkeiten, die Schwäche des Dollars nachträglich zu erklären. – Экономистам ничего не стоит объяснить слабость доллара, когда факт свершился; Das Urteil ist rückwirkend gültig. – Приговор вступает в силу со времени ареста; etw. ist nicht rückwirkend gültig – что-л. обратной силы не имеет *офиц*., rückwirkend gesehen – оглядываясь назад, задним числом, в ретроспективе ...

vorbei, vorüber – прошло́, миновало, что-л. в прошлом, что-л. (уже) позади, пробило (с указанием точного часа): etw. ist vorbei – что-л. миновало, прошло́, кончилось, позади; Es ist vorbei. – 1. Это конец. Всё кончено. 2. Поздно. Поезд ушёл *идиома*. 3. Всё (уже) позади. Всё (уже) в прошлом. 4. Опасность миновала. Пронесло́ *разг*. Die Mitternacht war vorüber, als … – Пробило полночь, когда ...

kurzfristig – 1. впритык, накануне, внезапно, вдруг 2. на короткий срок, краткосрочно, на короткий срок, на короткий период, ненадолго, на какое-то время, на первых порах *идиома*: Kurzfristig geht das, und später schauen wir weiter. – На первых порах сгодится / сойдёт, а там посмотрим. 3. Adj. краткосрочный

langfristig, längerfristig, auf Dauer, langlebig – 1. на долгий срок, долгосрочно, надолго, на долгие времена 2. Adj. перспективный, долгосрочный, долговременный, долгоживущий: langlebige chemische Substanzen – долгоживущие химические субстанции

mittelfristig – среднесрочый (*крайне неопределённое понятие, применимо лишь в некоторых специфических контекстах, в русском языке почти не используется*)

terminlich – с точки зрения срока (сроков), относительно срока, в удобное время: J-d ist terminlich gebunden. – Кто-л. связан сроками; alle terminlich an einen Tisch bekommen. – Собрать всех в удобное для всех время; Найти удобное время, чтобы собрать всех за одним столом.

werktäglich – по будним / по рабочим дням

rechtzeitig – вовремя, в нужное время, своевременно, в срок

seinerzeit – в своё время

fristgerecht, termingerecht – в срок

vorzeitig, verfrüht – 1. заранее, за́годя, заблаговременно 2. преждевременно, прежде времени, безвременно (только об умерших: От нас безвеременно ушёл...; Его безвременная смерть...)

frühzeitig – заблаговременно, вовремя

fristlos – с сегодняшнего дня, немедленно (об увольнении)

terminlich – в том, что касается сроков...; по срокам

indessen – тем временем, пока суть да дело *идиома*

gerade eben – только что, только-только, как раз, только..., стоило (кому-л. что-л. сделать): Gerade eben habe ich beschlossen, mich zu bessern, doch da ………… – Только я решила встать на путь исправления, как ...

beinahe – чуть не, чуть ли не, едва не, едва ли не, почти; кто-л. (был) близок к ...: Beinahe hätte ich es vergessen. – Чуть не забыл(а); Nach beinahe zwei Jahrzehnten … – Спустя почти два десятилетия ...; Beinahe wäre er Manager geworden. – Он чуть не стал менеджером; Sie wäre beinahe hysterisch geworden. – Она была близка к истерике.

allmählich, schleichend, nach und nach, mit der Zeit – постепенно, не сразу, шаг за шагом, потихоньку, исподволь, со временем, мало-помалу, с годами (*falls es sich um Jahre handelt*)

dabei – при этом, в то же время: Dabei war es doch so einfach! – В то же время это было так несложно!; dabei sein, etw. zu tun *idiom*. – ещё немного – и ... *идиома*: Ich bin dabei, durchzudrehen. – Ещё немного – и я за себя не отвечаю.

neu – внове, в новинку: Das ist mir neu. – Это мне внове. Это для меня новость. Вот так новость; neu anfangen – начинать заново

vorübergehend – мимолётно, не навсегда, на время, временно, ненадолго, (прил.) мимолётный, временный: ein vorübergehender Trost – минутное утешение

hektisch, überstürzt, voreilig, eiligst – поспешно, опрометчиво, не раздумывая, сломя голову *идиома*

schnell, blitzschnell, geschwind, hurtig, prompt, zügig, rasant, in hohem Tempo, prompt, rasch, im Handumdrehen *idiom*., ehe man sich’s versieht, … *idiom*. – быстро, мгновенно, в одно мгновение, молниеносно, проворно, сразу, живо, в темпе, немедленно, без проволочек, швыдко *укр*., споро, оперативно, стремительно, гигантскими темпами, стремительными темпами; не по дням, а по часам *идиома*, семимильными шагами *идиома*, оглянуться не успеешь идиомя: Das erste Problem haben wir relativ zügig gelöst. – С первой задачей мы справились вполне оперативно. Ehe Steiner sich dessen versah, war er beim Kartenspiel dabei. – Штейнер и оглянуться не успел, как уже держал в руках карты.

lange – долго; Warten Sie nicht zu lange! – Поторопитесь. Надо (бы) поспешить. Советую поторопиться. Не тяните с этим. Советую с этим не тянуть.

seit langem – давно

länger – дольше, подольше: Kannst du heute etwas länger bleiben? – А ты можешь остаться / побыть со мной сегодня подольше?

länger als, mehr als – дольше, больше (чего): etwas länger als ein Jahr – немногим больше года; mehr als einmal – несколько раз, неоднократно

langsam – 1. медленно, неспешно, не спеша, не торопясь, неторопливо, нескоро, плавно: Mal langsam! – Подожди(те)! Не гони(те)! Давайте помедленнее. Das geht mir zu langsam. – Так мы и до завтра не управимся *идиома*. 2. постепенно, со временем, мало-помалу, понемногу: Es wird langsam unerträglich. – Это (постепенно) становится невыносимым. Er erholte sich langsam. – Мало-помалу он выздоравливал. Sie wurde langsam ungeduldig. – Постепенно / мало-помалу она стала / начинала терять терпение. Sie gewöhnte sich langsam. – Она понемногу привыкала.

kurz – коротко, недолго: Kann ich Sie kurz sprechen? – Можно вас на пару минут?

drauflos – напропалую, как пошёл ... (oder gar nicht übersetzen!): Und dann redete er drauflos. – И тут он как пошёл языком чесать! И тут он стал болтать без у́молку. И тут его прорвало. Du rennst blind drauflos. – Ты несёшься куда-то вслепую.

uralt – с давних времён, древний, старый-престарый; etw. ist uralt – что-л. старо́, как мир *идиома*; чему-л. сто лет в обед *идиома*

zeitlos – (je nach Kontext) вечно, вечный, на все времена, классический, незабвенный

unvergesslich – незабываемо, незабываемый; незабвенный (nur über Verstorbene!)

unvermeidbar, unabwendbar – неизбежно, неотвратимо, неизбежный, неотвратимый: Das ist sicher und unvermeidbar und steht kurz bevor. – Это (оно, он, она – je nach Kontext) наступит неизбежно, неотвратимо и скоро.

irreversibel, unwiderruflich, endgültig – необратимо, окончательно, без права обжалования



**Eine Uhr als Messgerät – часы как прибор**

Die Uhr stellen: Man kann nach die die Uhr stellen. – По тебе можно ставить часы / измерять время / сверять часы.

Meine Uhr zeigt … – на моих ....

die Uhrzeit vergleichen – сверить часы; сравнить время

Die Uhr geht vor. – Часы спешат.

Die Uhr geht nach. – Часы отстают.

Die Uhr geht 10 Minuten nach. – Часы отстают на десять минут.

Die Uhr geht richtig. – Часы идут правильно; Часы показывают точное время.

die Uhr stellen – поставить часы

die Uhr nach Sommerzeit umstellen – переставить часы на летнее время

die Uhr steht – часы остановились, часы стоя́т

die Uhr ist kaputt – часы сломались

die Batterie ist alle – нужно сменить / поменять батарейку

die Sanduhr – песочные часы

die Sonnenuhr – солнечные часы

die Armbanduhr – наручные часы

die Wanduhr – стенные часы

die Räderuhr – механические часы

der Wecker – будильник

der Uhrzeiger – стрелка часов

im Uhrzeigersinn – по часовой стрелке

entgegen dem / gegen den Uhrzeigersinn – против часовой стрелки

auf die Uhr schauen – смотреть на часы, следить за временем, торопиться: Ich muss leider immer wieder auf die Uhr schauen. – Время поджимает; У нас, к сожалению, не очень много времени; Отпущенное нам время, к сожалению, ограничено; Ich möchte nicht dauernd auf die Uhr schauen. – Я хочу, чтобы мы могли спокойно поговорить. Я не люблю спешки.

**Die Zeit – mal wissenschaftlich – О времени – языком науки**

die Zeitrechnung – летоисчисление

die Zeitskala – временна́я шкала

die Zeitzone – часовой пояс

die Mitteleuropäische Zeit (MEZ) – среднеевропейское время

die Osteuropäische Zeit – восточноевропейское время

die Zeitabweichung – отклонение по времени

der Zeitunterschied – разница во времени

Greenwich Mean Time (GMT) (deutsch: mittlere Greenwich-Zeit – среднее время по Гринвичу

die koordinierte Weltzeit (UTC) (engl. Coordinated Universal Time, franz. Temps universel coordonné) – мировой стандарт, по которому мировое сообщество координирует время; было введено в 1970 г. вместо GMT – среднего времени по Гринвичу

die Dynamische Zeit – динамическое время

die Atomzeit – атомное время

das Halbjahr – полугодие

das Sommerhalbjahr – летнее полугодие

das Winterhalbjahr – зимнее полугодие

die Tag-und-Nacht-Gleiche (auch: Tagundnachtgleiche, Äquinoktium) – равноденствие, день равноденствия

Frühlingsäquinoktium, Herbstäquinoktium – весеннее равноденствие, осеннее равноденствие

Die Äquinoktien markieren den kalendarischen Anfang der astronomisch definierten Jahreszeiten Frühling beziehungsweise Herbst. – Дни весеннего и осеннего равноденствия знаменуют собой календарное начало весны и лета в соответствии с астрономическими расчетами.

das Schaltjahr – високосный год

die Wintersonnenwende – день зимнего солнцестояния

die Sommersonnenwende – день летнего солнцестояния

**Beginn, Ende, Mitte, Pause – начало, конец, середина, перерыв**

****

zu Beginn / am Anfang, in der ersten Zeit – (*je nach Kontext*) в начале, сначала, для начала, поначалу, к началу, первое время, в первое время, на первых порах *идиома*: etw. für den Anfang – для начала, для затравки *разг*., для затравочки *разг.-фам*. Am Anfang war das Wort (*geflügelte Worte*). – В начале было Слово (*крылатое выражение*). Von Anfang an lief alles schief. – С самого начала всё пошло не так / всё шло не слава богу *идиома* / всё шло вкривь и вкось *идиома* / всё шло через пень колоду *идиома*. Zu Beginn lief alles rund *umg*. – Сначала всё шло гладко *разг*. / всё было хорошо / всё было в порядке. In der ersten Zeit nach dem Umzug fühlte er sich unwohl. – В первое время после переезда он чувствовал себя не в своей тарелке *идиома, разг*. / ему было не по себе.

zunächst einmal, als Erstes – для начала, перво-наперво *разг*., в первую очередь *идиома*, первым делом *идиома*

beginnen, starten, anfangen, loslegen *umg*.; etw. geht los – 1. начинать (кого/что, с кого/чего): Wir beginnen unser Thema mit … – Мы начнём нашу тему с ...; Es geht los! – Начинаем! Начнём! Приступим! Поехали! разг. ; von vorne anfangen – начинать / начать (всё) сначала 2. начинаться: Das Konzert beginnt in fünf Minuten. – Концерт начнётся через пять минут. Ich habe noch nicht damit angefangen. / Ich habe mich noch nicht daran gemacht. – Я ещё к этому не приступала. У меня ещё конь не валялся *идиома*. Was soll ich damit anfangen? – Что мне с этим делать?

Es geht los. Und los geht’s! – Начинаем. Начнём. Начинается.

Und es ging los! – И началось! И понеслось! *разг*. И пошло-поехало! *Идиома*.

Aller Anfang ist schwer *idiom*. – Первый блин комом *поговорка*. Тяжело в учении – легко в бою (*пословица*). Лиха беда начало (*поговорка*).

von Neuem – 1. снова, сначала 2. за́ново

etw. steht noch ganz am Anfang / in den Startlöchern *idiom*. – что-л. только начинается

zu Beginn der 90er Jahre – к началу девяностых (годов)

zum ersten Mal, das erste Mal – впервы́е, в первый раз: Es ist das erste Mal in der Geschichte, dass … – Впервые в истории ...

beim ersten Versuch – в первый раз, с первой попытки

beim ersten Besuch – при первом посещении

die erste Bekanntschaft – первое знакомство

in den ersten Jahren – в первые годы

in den ersten drei Jahren – в первые три года

in den ersten zwei Wochen – в первые две недели

neu, der neueste – новый, последний, свежий, современный, неизбитый: die neuesten Ideen – современные идеи; die neueste Mode – последняя мода; die neuesten Nachrichten – последние сведение, последние известия; Die Idee ist neu. – (Это) свежая идея; eine neue Auslegung – неизбитая трактовка; Er will neu anfangen. – Он хочет начать всё заново.

enden – кончаться, заканчиваться / закончиться, завершаться / завершиться, подходить / подойти к концу: Hier endet unsere Geschichte. – Наша история подошла к концу.

etw. beenden, abschließen, abrunden *umg*. – завершать / завершить, заканчивать / закончить, кончать / кончить

etw. vollenden – завершать / завершить что-л., довести какое-л. дело до конца, поставить точку в каком-л. деле *идиома*

Zum Abschluss … – В заключение ...

Zum Schluss möchte ich … – В конце / под конец / напоследок мне бы хотелось ...

am Ende – в конце, под конец (не ~~в конце концов~~!)

schließlich, zuletzt – (je nach Kontext!) в конце концов, в конечном итоге, под конец

etw. ist zu Ende, etw. ist aus – что-л. кончилось, закончилось: Der Sommer ist zu Ende. – Лето кончилось. Es ist aus. – Всё кончено.

Etw. ist / wird bald fertig. – Мы скоро закончим. Уже недолго (осталось). Что-л. движется к завершению. Дело движется к концу / к завершению. Конец не за горами *идиома*.

Ich bin fertig. – Я готов. У меня всё готово. Я закончил.

etw. geht zu Ende / neigt sich dem Ende – что-л. кончается, завершается, подходит к концу

etw. zu Ende bringen, zu Ende führen – завершать / завершить что-л., доделывать / доделать что-л.

ein Ende machen (einer Sache) – покончить с чем-л.

ein böses Ende nehmen *idiom*. – что-л. может плохо / плачевно кончиться; Die Bösen werden noch ein böses Ende nehmen. – Злобные плохо кончат. Du wirst noch ein böses Ende nehmen. – Ты плохо кончишь. Ты допрыгаешься. Смотри – допрыгаешься.

Ende, Schluss, aus *idiom*. – Всё. Всё кончено. Хватит. С меня довольно!

Ende gut, alles gut. (*Sprichwort*) – Всё хорошо, что хорошо кончается. (*Пословица*)

Alle Geduld hat ihre Grenzen (*Spruch*) – Всякому терпению приходит конец (*поговорка*).

Die Zeit ist `rum. – Время истекло. Время кончилось. Время вышло.

Wollen wir das Fazit ziehen. – Подведём итоги.

Diese Zeiten sind vorbei. – Те времена (давно) прошли / в прошлом.

Mitte der 80er Jahre – в середине восьмидесятых (годов)

in den späten 60ern – в конце шестидесятых (годов)

in der Zwischenzeit, zwischenzeitlich, inzwischen, nebenbei – пока суть да дело *идиома*, тем временем, в промежутке, меж тем, между тем, под шумок *идиома*, под сурдинку *идиома*, между делом *идиома*, за это время, на некоторое время: Unser Kontakt war zwischenzeitlich eingeschlafen. – Наш контакт на некоторое время прервался.

die Pause – 1. перерыв (на работе, на фирме, обеденный, в университете между парами) 2. пауза (акустическая, музыкальная, в разговоре) 3. антракт (в теарте, на концерте) 4. перемен(к)а (в школе) 5. перекур (на работе) *разг*. 6. передышка (во время спортивных состязаний, на работе) 7. «окно» (в университете или в школе полуторачасовой или часовой перерыв между двумя парами или уроками)

akademische Stunde – академический час (=45 минут)

die Doppelstunde (in der Universität) – «па́ра» *разг*., двухчасовое занятие, полуторачасовое занятие

nach drei Doppelstunden – после трёхчасовых занятий

nach einer 20-Minuten Pause – после двадцатиминутного перерыва

nach einer zweiwöchentlichen Pause – после двухнедельного перерыва

Wir müssen еine Pause einlegen – (je nach Kontext) нужно сделать перерыв; нужно прерваться; нужна пауза; нужно взять паузу; нам нужен отдых; сделаем перекур; давайте сделаем передышку

Der Puffer, der Zeitpuffer, der Freiraum, der Spielraum (im zeitlichen Sinne) – передышка, запас времени, промежуток времени, резерв времени: Allerdings dürfte der Puffer zum Zeitverplempern dieses Jahr größer sein als bei früheren Weltmeisterschaften. – В принципе, времени на ничегонеделанье в этом году больше, чем при подготовке к прошлым соревнованиям; Es ist immer sinnvoll, sich bis zu 50 Prozent Puffer zu nehmen – denn in vielen Jobs kommen heute ad-hoc-Aufgaben dazu, die man nicht vorhersehen kann. – Имеет смысл планировать время не впритык, а с запасом, так как многие позиции сопряжены с незапланированными, спонтанными заданиями, на которые требуется быстро реагировать.

abbrechen, unterbrechen, einschlafen, aufhören – оборвать / обрывать (напр., контакт), прерывать / прервать (напр., разговор), прерываться / прерваться, прекращаться / прекратиться: Unser Briefwechsel ist eingeschlafen. – Наша переписка прервалась.

**Arbeitsbedingungen, Studienbedingungen (in Bezug auf die Zeit) – условия работы, учёбы**



die Arbeitszeit – 1. рабочее время 2. стаж

nach 35 Jahren Arbeitszeit, nach 35 Arbeitsjahren – по достижении тридцатипятилетнего стажа

eine Dauerstelle, eine Daueranstellung, eine Stelle auf Dauer – постоянная работа, постоянное рабочее место, постоянная ставка, постоянная должность

j-d ist vollbeschäftigt – кто-л. работает на полную ставку

eine Stelle auf Zeit – временная работа, временная ставка

Die Stelle ist auf zwei Jahre beschränkt. – Эта должность / это место предоставляется (только) на два года. / Трудовой договор ограничен двумя годами. / Трудовой договор заключён на два года.

der Mutterschaftsurlaub für zwei Jahre – двухгодичный отпуск по уходу за ребёнком

ein dreijähriger Kurs – трёхгодичные курсы

die Doppelstunde – пара (в университете, в вузе)

eine 38-Stunden-Woche – тридцативoсьмичасовая рабочая неделя

eine vier-Tage-Arbeitswoche – четырёхдневная рабочая неделя

ein 6-Stunden-Arbeitstag – шестичасовой рабочий день

jeden dritten Tag (24 Stunden) arbeiten – работать сутки через двое

die Arbeitszeit genau festlegen – зафиксировать / конкретно обговорить время работы

festgeschriebene Zeiten exakt einhalten – работать от звонка до звонка *идиома*

die Gesamtarbeitszeit – общее рабочее время; общий стаж работы

die Gleitzeitarbeit, j-d hat Gleitzeit – у кого-л. гибкий рабочий график

die Zeiterfassung – фиксированное рабочее время

die / eine flexible Arbeitszeit – гибкий рабочий график

Überstunden machen – накапливать / накопить сверхурочные

Überstunden abbauen – отгуливать / отгулять сверхурочные

Urlaub nehmen – брать / взять (а также отгуливать / отгулять) отпуск, уходить / уйти в отпуск, брать / взять отгул (о коротком отпуске – один, два дня)

die Freizeit, die Muße – досуг

das Zeit-für-Geld-Konto – возможность «покупать» себе дополнительные дни отпуска в счёт зарплаты

Stundenlohn bekommen – работать почасовиком, получать почасовую оплату

auf Honorarbasis – на гонорарной основе

in der Freizeit – в свободное время, на досуге

die Mittagspause – обеденный перерыв

durchgehend arbeiten – работать без перерыва

der Arbeitsalltag – рабочие дни, рабочие условия

die Teilzeitarbeit, die Teilzeitbeschäftigung – работать на неполной ставке, иметь неполную ставку

die Kurzarbeit, die Kurzzeitarbeit – сокращённая рабочая неделя, сокращённый рабочий день

der Bereitschaftsdienst (am Wochenende, an Feiertagen) – дежурство (в выходные, в праздничные дни)

ein extra Arbeitseinsatz – работа в неурочное время, вне графика, сверх графика, внеочередная работа, внеурочная работа, внеплановая работа, аврал *разг*.

die Zusatzstunden – дополнительные часы, внеплановые часы (работы)

die Arbeit unterbrechen – прервать работу

die Arbeit abbrechen – прервать работу, пракращать / прекратить работу

etw. kürzen – сокращать / сократить (напр., время работы, время отпуска)

Die Stelle / die Position bietet Aufstiegsmöglichkeiten. – Эта позиция обещает рост по карьерной лестнице / даёт возможность роста по карьерной лестнице / карьерного роста.

eine hohe Fluktuation der Mitarbeiter – текучка кадров

nach einem halbjährigen Praktikum… – после полугодовой стажировки ...

die Karteileiche – кто-л., кто только значится в списках, но не участвует в делах какой-л. организации

Ich habe ein paar freie Tage (bekommen). – У меня выдалось несколько свободных дней.

**Zustände, zeitabhängig – состояния в зависимости от времени**

ehemalig, einstig, Ex- *scherzh*. – бывший, былой. Das ist mein Ex. – Это мой бывший (муж, любовник) *шутл*.; ehemalige Verdienste – былые заслуги

mein Verflossener, meine Verflossene *scherzh*. – мой бывший, моя бывшая *шутл*.

der Nachkomme – преемник

jetzig – нынешний

heutig – сегодняшний: das heutige Ereignis – сегодняшнее событие, сегодняшнее происшествие

morgig – завтрашний

gestrig – вчерашний

stündig – ежечасный

bleibend – неизменный, неизменившийся, (всё) тот же

stetig – постоянный, неизменный, неизбывный

notorisch – дежурный, привычный, непременный, обязательный, заученный: die notorischen Witze – дежурные шутки; die notorische halbe Stunde Gymnastik – как обычно / как всегда, получасовое занятие физкультурой / гимнастикой

**Termin, Frist, Zeitplan – срок, договорённость, график, расписание**

der Termin – это слово не имеет эквивалента в русском языке; оно переводится в зависимости от контекста: einen Termin vereinbaren, ausmachen, sich geben lassen, festlegen – записаться на приём (к врачу, в какое-л. учреждение), получить номерок (к врачу, в учреждение); Ich habe einen wichtigen Termin. – У меня важная договорённость; У меня важная встреча; У меня дела; wichtige Termine wahrnehmen / einhalten – соблюдать важные договорённости / сроки; Ich werde mir diesen Termin notieren. – Я запишу себя дату и время; zum nächsten Termin – к следующему сроку; Sie kommt zu den Terminen immer spät. – Она всегда опаздывает на (важные) встречи; Ich möchte diesen Termin nicht verpassen. – Мне нужно успеть (на эту встречу; уложиться в срок); Der Termin wurde kurzfristig abgesagt. – Встречу (договорённость, собрание, совещание и проч.) внезапно отменили. Er ist zum Termin nicht gekommen. – (Je nach Kontext) Он не пришёл в назначенное время. Он не пришёл в положенное время. Он не пришёл на нашу встречу.

über einen Zeitraum von ... – на период ... ; на срок ....; на .....: über einen Zeitraum von wenigen Monaten Geld anlegen – положить деньги на банковский счёт на короткий срок (несколько месяцев)

drei Monate früher als geplant – на три месяца раньше запланированного срока

früher als gedacht / geplant – раньше времени

am Stichtag, zum Stichtag – (je nach Kontext) в день истечения договора, в день платежа, в назначенный день, в день дедлайн(а); zum Stichtag 31.12. – по состоянию на 31-е декабря; в последний день года

etw. zeitnah / fristgemäß machen – укладываться / уложиться в срок, успевать / успеть

die Termine (die Fristen) besprechen, diskutieren, festlegen, vereinbaren – оговаривать / оговорить сроки

die Frist ist abgelaufen – срок истёк

Wir haben die Frist versäumt. – Мы пропустили срок(и). Мы не уложились в срок(и).

die Verkürzung der Frist – сокращение срока; die Frist verkürzen – сокращать / сократить срок(и)

innerhalb kürzester Frist – в кратчайшие сроки

die Frist wurde nachträglich geändert – срок отменили задним числом

das Verfallsdatum – срок годности; das Verfallsdatum ist abgelaufen, überschritten – срок годности (уже) истёк

etw. ist überfällig – срок (чего-л. или для чего-л.) уже истёк

etw. ist hinfällig – что-л. (уже) неактуально, потеряло актуальность, для чего-л. уже поздно, поезд ушёл *идиома*

einen festen Zeitplan aufstellen – составить чёткий график (работы, дежурства), установить / составить регламент (напр., работы конференции)

Bitte halten Sie sich an den Zeitplan / an die vorgegebene Zeit – Придерживайтесь графика / регламента (напр., времени, отпущенного на доклад)

einen Zeitplan verbindlich vereinbaren – зафиксировать график / расписание

den Zeitplan einhalten – соблюдать график

sein Zeitplan gerät durcheinander – составленный им график стал нарушаться

etw. entspricht dem Zeitplan – что-л. соответствует графику / расписанию

ein enger Zeitplan – плотный график

der Zeitplan ist knapp – в такой график можно не уложиться

der Abfahrtszeitplan – расписание (автобусов, поездов и др.)

**Dauer, Zeitintervalle – Протяжённость, временны́е промежутки (периоды, интервалы)**

der Zeitabschnitt, das Zeitintervall, das Zeitfenster, die Zeitspanne, der Zeitraum – период, интервал (времени), временно́й интервал, отрезок времени, промежуток (времени), временно́й промежуток

Zeit nehmen, Zeit in Anspruch nehmen, Zeit kosten – занимать / занять время, отнимать / отнять время: Das wird etwa vier Stunden in Anspruch nehmen. – Это займёт часа четыре; Das Gespräch wird nicht viel Zeit in Anspruch nehmen. – Разговор будет короткий; Das wird Sie zwei bis drei Tage kosten. – Это отнимет у вас дня два-три.

zwei Tage (lang) – 1. два дня 2. двое суток

von früh an – спозаранку, с (самого) утра, с утра пораньше

von früh bis spät – с утра до вечерa

die ganze Nacht – всю ночь, ночь напролёт

nächtelang – ночи напролёт

über Nacht – за́ ночь

den ganzen Tag – весь день; Wir werden den ganzen Tag nicht erreichbar sein. – Мы весь день будем вне зоны доступа; Er hat den ganzen Tag nicht angerufen. – Он за весь / целый день (так и) не позвонил.

die ganze Woche – всю неделю

den ganzen Montag – весь понедельник

Seit drei Jahren ist er im Ruhestand. – Он три года на пенсии. / Он на пенсии вот уже три года. / Вот уже три года как он на пенсии.

seit knapp drei Jahren ... – (вот уже) почти три года (как) ...; без малого три года

Er lebt hier seit knapp fünf Monaten. – Он живёт здесь без малого пять месяцев / почти пять месяцев / около пяти месяцев.

Es dauerte fast dreißig Jahre, bis sie sich für eine Scheidung entschieden haben. – Им понадобилось без малого тридцать лет, чтобы решиться на развод.

seit genau drei Jahren ... – ровно три года (как) ...

seit einiger Zeit … – с некоторых пор

im Laufe von … – в течение ... / на протяжении ... (Р.п.)

Ich erledige das binnen / innerhalb einer Woche. – Я сделаю это за неделю.

Er braucht dafür eine Woche. / Er erledigt das innerhalb einer Woche. – Он сделает / делает это за неделю.

geschlagene zwei Stunden – битых два часа

geschlagene zwei Jahre – целых два года

geschlagene zehn Jahre – добрый десяток лет

geschlagene zehn Minuten – целых десять минут

seit Jahren – (вот) уже многие годы; на протяжении нескольких лет; годами

seit Monaten / Monate lang – на протяжении нескольких месяцев, в течение нескольких месяцев; месяцами; не один месяц

Tage lang – (je nach Kontext) несколько дней подряд; на протяжении нескольких дней; не один день; дни напролёт; сутки напролёт; круглые сутки

Jahre lang – годами, не один год, в течение нескольких лет

Jahrzehnte lang – не одно десятилетие, несколько десятилетий, в течение нескольких десятилетий

im Laufe von Jahrhunderten / Jahrhunderte lang / seit Jahrhunderten – на протяжении многих (или нескольких) веков / многих (или нескольких) столетий

seit zwei Jahrzehnten – вот уже два десятилетия, в течение двух десятилетий, на протяжении двух десятилетий

rund um die Uhr – круглосуточно (напр. Магазин работает круглосуточно, открыт круглосуточно); круглыми сутками (непр., кто-л. работает круглыми сутками)

24 Stunden – сутки, двадцать четыре часа

Das wird zwei bis vier Tage dauern. – Это займёт от двух до четырёх дней.

Das dauert nur eine halbe Stunde. Это займёт каких-нибудь полчаса. Мне нужно всего полчаса. Полчаса – не больше.

etwa eine halbe Stunde – около получаса

Das nimmt zwei bis drei Jahre in Anspruch. – Это займёт два-три года.

ab 12:00 bis 14:00 – с двенадцати до двух (часов)

im Zeitintervall zwischen 12 und 14 Uhr – в промежутке / в интервале между двенадцатью (полуднем) и двумя часами (дня) / и четырнадцатью часами

von Mittwoch bis Samstag – со среды по субботу

von Februar bis April – с февраля по апрель

in der Nacht vom dritten auf den vierten Juni – в ночь с третьего на четвёртое июня

2001–2002 … – в две тысячи первом – две тысячи втором годах

Der Dreißigjährige Krieg dauerte von 1618 bis 1648. – Тридцатилетняя война продолжалась / длилась с тысяча шестьсот восемнадцатого по тысяча шестьсот сорок восьмой год.

das ganze Jahr (lang) – весь год, целый год, круглый год

in dieser knappen Zeit – за этот короткий промежуток времени, за такое короткое время

die Zeitspanne zwischen … – (временной) интервал, период с ... по ...

Wir haben uns ewig lange nicht mehr gesehen. – Давненько мы не виделись! *разг*.; Мы не виделись целую вечность *идиома*; (Мы) сто лет не виделись *идиома*[[1]](#footnote-1); (*При встрече, восклицание радости*) Сколько лет, сколько зим! *идиома*

von der ersten bis zur vierten Klasse – с первого по червёртый класс

Komm zwischen drei und vier. – Приходи в интервале между тремя и четырьмя часами.

im Laufe von drei bis vier Stunden – в течение трёх-четырёх часов

die Frist für … ist knapp bemessen – что-л. надо сделать быстро

etw. ist in kurzer Zeit zu erledigen – что-л. нуждно сделать скоро / быстро; времени на что-л. мало / немного

Die Zeit ist knapp. – Времени мало. Времени в обрез *идиома*. Времени всего ничего *идиома*.

einen kurzen Augenblick – одно мгновение; на секунду, на мгновение: Das dauerte einen kurzen Augenblick. – Это заняло всего одно мгновение. Er zögerte einen kurzen Augenblick. – На секунду он усомнился.

die Dekade (Vorsicht: „falscher Freund“! Im Deutschen können es zehn Tage, zehn Monate, zehn Jahre sein; im Russischen gebraucht man dieses Wort nur als Bezeichnung von 10 Tagen) – десять дней, десятидневка

ein zweistündiges Gespräch – двухчасовой разговор

eine halbstündige Pause – получасовой перерыв

eine zehnminütige Sendung – десятиминутная передача

Der Tag endet mit einem 45-minütigen Spaziergang. – День заканчивается / завершается сорокапятиминутной прогулкой.

eine zweitägige Reise – 1. двухдневное путешествие, 2. кто-л. (находится) в дороге / в пути в течение двух суток / двое суток

viele Jahre … – долгие годы, много лет

in fünf bis zehn Minuten – за пять – десять минут: Eine Stadt wie Berlin könne man mit einem Flugtaxi in fünf bis zehn Minuten überqueren. – Такой город, как Берлин, можно будет пересечь на воздушном такси минут за пять – десять.

**Regelmäßigkeit, Wiederholungen – Регулярность, повторяемость**

montags – по понедельникам

аn den Wochenenden – по выходным

nachts – по ночам

аlle zwei Tage, jeden zweiten Tag – через день / каждые два дня / каждый второй день

alle zehn Minuten – каждые десять минут

jeden Tag, täglich, tagtäglich, alle Tage wieder *idiom*., tagaus, tagein *idiom*.; von Tag zu Tag idiom. – ежедневно, каждый день, каждый божий день *идиома*, с каждым днём

jedes Jahr; von Jahr zu Jahr *idiom*., jahrein, jahraus *idiom*. – каждый год, с каждым годом

einmal im Jahr – раз в год, раз в году́

jeden Montag – по понедельникам

jeden zweiten Mittwoch – каждую вторую среду

dreimal wöchentlich, dreimal in der Woche – трижды в неделю, три раза за неделю

die ganze Zeit, immer wieder, mehrmals, mehrere Male – постоянно, всё снова и снова, периодически, неоднократно, (уж) сколько раз, бесконечно

jede Minute – 1. каждую минуту, ежеминутно 2. с минуты на минуту, в любую минуту: Er muss jede Minute kommen. – Он придёт с минуты на минуту. Er könnte jede Minute sterben. – Он может умереть в любую минуту.

manchmal, von Zeit zu Zeit, ab und zu, hin und wieder, bisweilen – иногда, временами, изредка, время от времени *идиома*, от случая к случаю *идиома*, периодически, эпизодически, временами, порой; нет-нет да и .... *идиома*

selten – редко, изредка; äußerst selten – крайне редко, раз в пятилетку *идиома, шутл*.

Jahr um Jahr – год за годом

Monat um Monat – месяц за месяцем

Tag für Tag, Tag um Tag – день за днём; изо дня в день

j-d arbeitet im wöchentlichen Rhythmus – кто-л. неделю работает, неделю отдыхает

in gleichen Zeitabständen, in regelmäßigen Zeitabschnitten – с регулярной периодичностью

mit einer bestimmten Regelmäßigkeit – с некоторой / определённой регулярностью, периодически

am Ende jedes Monats – в конце каждого месяца

zu Beginn jedes Monats – в начале каждого месяца

per Ultimo – в последний день месяца

zum vierten Mal – в четвёртый раз

zum wievielten Mal – в который раз

zum x-ten Mal – в сотый раз, в тысячный раз, в который раз

etw. wiederholt tun – делать что-л. повторно, в очередной раз

**Zeitpunkt in der Vergangenheit in Bezug auf den aktuellen Augenblick – Момент в прошлом по отношению к моменту речи**

die Vergangenheit – прошлое, былое *лит*.

in der Vergangenheit – в прошлом, давно

Man schrieb das Jahr 1860. – Шёл тысяча восемьсот шестидесятый год.

etw. ereignete sich 1700. – что-л. произошло в тысяча семисотом году

Die Stadt wurde 1500 gegründet. – Город был основан в 1500 г. (=в тысяча пятисотом году).

in den 90er Jahren des vorigen Jahrhunderts – в 90-e гг. (=в девяностые годы) прошлого века / столетия

1800–1845 – с 1800 по 1845 год (=с тысяча восьмисотого по тысяча восемьсот сорок пятый год)

12.09. 1652 – 12-го сентября 1652 года (=двенадцатого сентября тысяча шестьсот пятьдесят второго года)

gestern Nacht – вчера ночью

in der Nacht – ночью

vergangene Nacht, in der vergangenen Nacht – минувшей ночью, прошлой ночью

am Morgen – утром, наутро

am Abend – вечером

jeden Morgen – каждое утро, ежеутрене

jeden Abend – каждый вечер, ежевечерне

gestern Vormittag – вчера в первой половине дня

im vorigen / vergangenen / letzten Jahr // letztes / voriges Jahr – в прошлом году

letztes Wochenende – в прошлые выходные

vorletztes Wochenende – в позапрошлые выходные

vor einem Jahr – год назад, год тому назад; год, как ...: Das Geschäft machte vor einem Jahr auf. – Магазин открылся год назад. / Магазин год как открылся.

in dem Jahr ... (damals, im vergangenen Jahr) – в тот год, в том году

im vergangenen Sommer, im vergangenen Winter – минувшим летом, минувшей зимой

seit gestern – со вчерашнего дня

vor drei Jahren – три года назад

zwei Jahre zuvor – за два года до этого

vor zwei Tagen – два дня назад, третьего дня (*устаревшее выражение*)

am übernächsten Montag – через понедельник

in der vorletzten Stunde – на предпоследнем уроке

bis Februar blieb ich in ... – до февраля я оставался / оставалась в ...

**Zeitpunkt relativ – момент относительно другого момента**

nach drei Tagen / drei Tage später … – спустя три дня / три дня спустя / тремя днями позже / прошло три дня

eineinhalb Jahre nach … – спустя / через полтора года после ...

voriges Jahr / im vorigen Jahr – в прошлом году, в том году, год назад

ein Jahr davor – годом ранее

zwei Wochen davor – за две недели до этого (события)

am Tag danach – на следующий день / на другой день

zwei Tage danach – два дня спустя, двумя днями позже, двумя днями позднее

am Tag davor – днём ранее, накануне, за день до этого

am Abend davor – накануне вечером

noch nie zuvor – никогда прежде

nach einigen Tagen – через несколько дней

nach einiger Zeit – через некоторое время

im Nu, in Handumdrehen, in Sekundenschnelle – мгновенно, в одну секунду, в одну минуту, (как) в одно мгновение, в одночасье, вмиг, в один миг, моментально, немедленно, незамедлительно, сразу, (in einigen Kontexten, bezogen auf allgemeingültige Sentenzen) оглянуться не успеешь *идиома*: Die fünf Stunden vergingen wie im Nu. – Пять часов пролетели как одно мгновение; Er verstand im Nu, was los war. – Он мгновенно понял / сообразил, что́ произошло.

bis jetzt, bis heute – до сих пор

bis zu diesem Tag – до того дня

bis zu diesem Augenblick – до того момента, до той минуты, до этого момента

am gleichen Tag – в тот же день

am darauffolgenden Tag, am nächsten Tag – на другой день

am darauffolgenden Morgen – на другое утро, на следующее утро

zur selben Zeit – в то (самое) время, параллельно, одновременно с ...

zum selben Augenblick – в ту же (самую) минуту

zwei Jahre danach – через два года после этого, два года спустя, спустя два года, двумя годами позже

**Zeitpunkt in Zukunft in Bezug auf den aktuellen Augenblick – момент в будущем по отношению к моменту речи**

morgen – завтра; die Welt von morgen – завтрашний мир, будущее, грядущее; Was erwartet uns morgen? – Что нас ожидает завтра? Что грядёт на смену нашей нынешней жизни? Чего нам ждать от завтрашнего дня? Что день грядущий нам готовит? (*крылатое выражение*)

Als Nächstes … – на очереди, первым делом: Was haben wir als Nächstes? – Что у нас на очереди? Что у нас ещё запланировано? Что там дальше в программе? Als Nächstes kaufte er sich einen neuen Mantel. – Первым делом он купил себе новое пальто.

in einer Woche – через неделю

in einem Vierteljahr – через три месяца

in drei Tagen – через три дня

in einer Viertelstunde – через четверть часа, через пятнадцать минут

heute in zwei Wochen – (ровно) через две недели

nächstes Jahr / im nächsten Jahr – в следующем году, на будущий год

derzeitige Umstände – настоящие / нынешние / теперешние *разг*. обстоятельства

Die Zeit wird kommen, wenn … – Настанет / наступит / придёт время, когда ...

in der nächsten halben Stunde – в ближайшие полчаса

in den nächsten Tagen – в ближайшие дни

am kommenden Montag – в ближайший понедельник

Wir treffen und am Mittwoch / am Donnerstag um 9:50. – Встречаемся в среду / в четверг в девять пятьдесят / без десяти десять.

еinige Jahre im Voraus planen – планировать на годы вперёд / на несколько лет вперёд

**Ungenaue Zeitangaben – неточные (приблизительные) временны́е данные**

zu allen Zeiten – во все времена, всегда

jede Minute – с минуты на минуту *идиома*, вот-вот: Das Baby kann jede Minute kommen. – Роды могут начаться с минуты на минуту; Роженица вот-вот разродится.

sofort, gleich, sogleich, unverzüglich, in Handumdrehen *idiom*. – сразу, сразу же, тут же, незамедлительно, немедленно, сходу, (*in manchen Kontexten*) не отходя от кассы *идиома*; (*in manchen Kontexten*) оглянуться не успеечь *идиома*, с первого раза, на раз *сниж.-разг*.: Ich habe ihn nicht sofort erkannt. – Я не сразу / не с первого раза его узнала. Er war sofort einverstanden. – Он не заставил себя просить дважды *идиома*. Он тут же согласился. Er wird dich sofort durchschauen. – Он тебя на раз вычислит.

umgehend, postwendend, unverzüglich, dringend – незамедлительно, немедленно, как можно быстрее, без проволо́чек, без отлагательств(а), срочно

im 20. Jh. – в XX веке (=в двадцатом веке)

im 14. Jh. – в XIV веке (=в четырнадцатом веке)

die Ereignisse der ersten Hälfte des 17. Jhs. – события первой половины XVII века (=семнадцатого века)

in den 20er – в двадцатые годы

Anfang der 2000er Jahre – в начале двухтысячных годов

v. Chr. (vor Christus) – до н.э. (=до нашей эры)

n. Chr. (nach Christus) – н.э. (=нашей эры)

in der ersten Hälfte des sowjetischen Zeitalters – в первую половину советской эпохи, в первой половине советской эпохи

zu Beginn des Zeitalters der Aufklärung – в начале эпохи Просвещения, в первой половине эпохи Просвещения

zur Zeit des Dreißigjährigen Krieges – во времена / в эпоху Тридцатилетней войны

zur Zeit Peter des Großen – во времена правления Петра Великого / Петра Первого

eines Tages – однажды

eines schönen Tages – в один прекрасный день (обычно только в связи с положительными событиями)

an einem Sommerabend – однажды летним вечером

damals, damalig, seinerzeitig – тогда, в то время, тогдашний: der damalige Präsident / der seinerzeitige Präsident – тогдашний президент

kurz darauf – вскоре после этого, вскоре

zu jener Zeit, in den damaligen Zeiten – в то время, в те времена, в ту пору

in dieser Woche, diese Woche – на этой неделе

in etwa 1–1,5 (ein bis eineinhalb) Wochen – через неделю-другую

vielleicht in vier Jahren – года через четыре

in ein paar Tagen, demnächst – через пару дней, на днях

ein paar Tage davor – за пару дней до этого

ein paar Tage danach – пару дней спустя, через несколько дней после этого

für etwa drei bis vier Tage – дня на́ три

eine bis zwei Wochen – (кому-л. нужно, кто-л. что-л. будет делать) неделю – полторы

ein paar Mal – пару раз

noch Jahre danach – спустя годы; ещё многие годы (после этого)

Stunden später – (ещё) спустя несколько часов

Stunden lang, stundenlang – часами

im Nachhinein – впоследствии, позднее, спустя (какое-то) время, по истечении (определённого) времени *офиц*.

eine Ewigkeit – целую вечность: Es ist eine Ewigkeit her! – Когда это было! Прошла уже целая вечность! Сто лет прошло! Это было сто лет назад! Сколько воды утекло! / Много с тех пор воды утекло! *идиома*; Вспомнила бабка як дивкой була! *идиома, шутл.*

im Herbst – осенью

im Sommer – летом

im Winter – зимой

in der Winterzeit – в зимнее время

um diese Zeit – в это время

am Nachmittag – после обеда, во второй половине дня

gegen Mitternacht – ближе к полуночи

nach Mitternacht – после полуночи

bis spät in die Nacht, bis tief in die Nacht – допоздна, до глубокой ночи

in der tiefen Nacht – глубокой ночью

nach eins – после часа, во втором часу

Es war nach zwei Uhr morgens. – Шёл третий час ночи. / Это было в третьем часу ночи.

am Wochenende – в выходные / на выходных

um diese Zeit – в это время

seit einiger Zeit … – с некоторых пор .../ с некоторого времени ...

seit Kurzem – с недавнего времени

bis dahin, bis dato – до тех пор (о прошлом), до сих пор (о настоящем)

etw. auf später verschieben – переносить / перенести (также: откладывать / отложить) на неопределённый срок, «на потом»

ein paar Jahre später – пару лет спустя, несколько лет спустя, спустя два-три года

in ein paar Minuten, in ein paar Stunden – через несколько минут / через несколько часов / через пару часов

ein paar Stunden später – через пару часов

etwas später – немного погодя, через некоторое время

zu jeder Zeit, jederzeit – в любое время

in diesen Monaten – в эти месяцы

in diesem Jahr – в этом году, в этот год, в тот год

Es ist kurz nach / einige Minuten nach sieben. – Начало восьмого.

Es passierte kurz nach acht. – Это произошло в начале девятого / в девятом часу.

Es ist kurz nach / einige Minuten nach fünf. – Начало шестого.

Das ereignete sich kurz nach neun. – Это произошло в десятом часу / в начале десятого.

Es ist knapp sieben. – (Сейчас) почти семь.

Es ist kurz vor acht. – Около восьми.

kurz vor dem 80. Jahrestag – незадолго до восьмидесятилетнего юбилея / до восьмидесятилетия

gleichzeitig, um die gleiche Zeit – одновременно, в то же (самое) время

einige Zeit danach, etwas später – спустя некоторое время, некоторое время спустя

jedes Mal – (в зависимости от контекста) каждый раз; с каждым разом: Jedes Mal wurde er hartnäckiger. – С каждым разом он становился все упорнее.

Es ist soweit. – 1. (=Es ist Zeit) Пора. 2. (in der Vergangenheit) Irgendwann war es soweit. – (je nach Kontext) Однажды такой момент наступил. И вот время пришло. И вот такой момент настал.

in einer absehbaren Zeit – вскорости, когда-нибудь в скором времени, по возможности побыстрее, в ближайшее время

bis auf Weiteres, zwischendurch, in der Zwischenzeit – на некоторое время, на какое-то время, временно, тем временем, пока, между делом *идиома*, пока суть да дело *идиома*

ein paar Minuten – пару минут, пара минут, несколько минут, чуть-чуть, совсем немного: Es dauerte nur ein paar Minuten. – Всё произошло очень быстро; Ich brauche noch ein paar Minuten. – Мне требуется ещё буквально пара минут; Мне осталось совсем чуть-чуть; Я вот-вот освобожусь; Я скоро!

Auf ein paar Tage kommt es nicht an. – Днём раньше, днём позже – роли не играет / не сыграет.

Auf ein paar Minuten kommt es nicht an. – Не ко звонку *идиома.*

Ich muss eine Nacht darüber schlafen *idiom*. – Мне нужно подумать. / Мне нужно время, чтобы подумать. / Мне требуется время на размышление.

über Nacht, von heute auf morgen *idiom*. – вдруг, неожиданно, в одночасье, в одну минуту, вмиг, с сегодня на завтра *идиома*, ни с того ни с сего *идиома*, как гром среди ясного неба *идиома*

Tage vergingen, ohne dass… – Дни шли за днями, а ...; Tage vergingen, aber es geschah nichts. – Потянулись однооднобразные дни.

Du kommst sehr gelegen. Du kommst gerade richtig. Du kommst zum richtigen Zeitpunkt. – Ты очень вовремя. Ты очень кстати.

in der nächsten Zukunft, in der nächsten Zeit – в блишайшем будущем, в недалёком будущем, в скором времени, в ближайшее время, вскорости, скоро

in den nächsten ein paar Tagen – в ближайшие дни, через пару дней

Das wird seit Jahrzehnten praktiziert. – Это используется на практике издавна / с давних пор.

seit eh und je *idiom*., seit jeher *idiom*., seit einer langen Zeit – с незапамятных времён *идиома*, с давних времён, всю жизнь *идиома*, с давних пор, издавна, давным-давно

seit langer Zeit / seit Langem / Es ist lange her … – с давних пор, (уже) давно, давненько *разг*.: Seit Langem versuche ich … – Я уже давно пытаюсь ...; Es ist lange her, dass wir miteinander offen gesprochen haben. – Давненько мы уже не разговаривали по душам.

Es ist aber schon lange her. – Дела давно минувших дней, (преданья старины глубокой) (крылатое выражение).

seit Kurzem – с недавнего времени, с недавних пор

bis vor Kurzem – до недавнего времени

erst vor Kurzen – совсем недавно; Давно ли... *идиома*: Dass wir so alle zusammen um den Tisch herumsaßen, scheint erst vor kurzem gewesen zu sein. – Давно ли мы вот так сидели вместе за столом!

vor wenigen Tagen – несколько дней назад, пару дней (тому) назад

wenige Tage vor … – за несколько дней до ...

von Tag zu Tag (auch: tagein, tagaus *idiom*.) – 1. с каждым днём: Von Tag zu Tag ging es ihm immer schlechter. – С каждым днём ему становилось всё хуже; „Momentan läuft's ganz gut, wir müssen aber von Tag zu Tag schauen“, verriet der 24-jährige Stürmer. – «В настоящее время ситуация может меняться, день на́ день не приходится», – сообщил нападающий команды. 2. Что ни день, ...: „Es wird von Tag zu Tag besser!“ (*ironisch*) – «Что ни день, то новый сюрприз!» 3. каждодневный: ein Kampf von Tag zu Tag – каждодневная борьба; von Tag zu Tag leben – жить сегодняшним днём *идиома*

von Minute zu Minute – с каждой минутой; с каждым мгновением, постепенно, потихоньку, понемногу, мало-помалу; (буквально / прямо) на глазах *идиома*: Er wurde von Minute zu Minute mutiger. – С каждой минутой он смелел.Ballunsicherheit auf den nassen Rasen beherrschten die ersten 20 Minuten, aber danach fanden wir von Minute zu Minute besser ins Spiel. – Первые двадцать минут мы чувствовали себя на мокрой траве неуверенно, но мало-помалу игра оживилась; Das Wetter verschlechterte sich von Minute zu Minute. – Погода портилась на глазах.

von Jahr zu Jahr (auch: jahrein, jahraus *idiom*.) – 1. с годами, с каждым годом, ежегодно: Die Bewerbersituation wird von Jahr zu Jahr schlechter. – С годами / с каждым годом найти работу становится всё труднее; Österreichische Milcherzeuger werden von Jahr zu Jahr weniger. – В Австрии с каждым годом желающих заниматься производством молока становится всё меньше; Dabei kletterte die Zahl der Bußgeldbescheide von Jahr zu Jahr weiter nach oben. – При этом количество рассылаемых долговых напоминаний ежегодно возрастало. 2. из года в год: Ich trug ein schweres Herz von Jahr zu Jahr. – Из года в год сердце моё оставалось неспокойно. 3. конкретная ситуация в зависимости от конкретного года, год на год не приходится *идиома*: Ich schaue auf meinen gesundheitlichen Zustand von Jahr zu Jahr und entscheide dann. – Я слежу за ситуацией со здоровьем, чтобы принять окончательное решение, так как год на год не приходится.

Tag und Nacht *idiom*. – денно и нощно *идиома*, изо дня в день *идиома*, сутками

mehrmals am Tag – по несколько раз в день, по сто раз на дню *идиома[[2]](#footnote-2)*

kurz vor dem Jahreswechsel – незадолго до конца года

kurz vor dem Jahrzehntwechsel – незадолго до начала следующего десятилетия

lange vor … – задолго до ...

für lange Zeit – надолго

in diesem Jahrhundert – в этом столетии

Es ist lange her. – Давно это было. Давненько это было *разг*. (Это) дела давно минувших дней. Это было давно и неправда *идиома.*

die neuesten Ereignisse – последние события

Die Zeit verging, aber … – дни шли за днями, но ...; время шло, но ...

Stunden vergingen – шло время, прошло несколько часов

Stunden vergingen wie im Flug – часы (про)летели незаметно

früher, vor vielen Jahren – много лет назад; в былое время *лит*., в былые годы *лит*., в былые дни *лит*.

in der letzten Zeit, in jüngerer Zeit, in der jüngsten Zeit – в последнее время, с недавнего времени, с недавних пор

binnen kurzer Zeit – за короткое время

zwei-drei Wochen davor – за две-три недели до этого

seit knapp zwei Wochen – почти две недели; недели две назад, пару недель назад, недели за две, за каких-то две недели, в течение каких-нибудь двух недель: Seit knapp zwei Wochen haben die beiden Freibäder geöffnet. – Пару недель назад открылись оба бассейна; Ich warte schon seit knapp zwei Wochen. – Я жду уже почти две недели.

zwei-drei Wochen im Voraus – за две-три недели: Bitte erinnern Sie mich daran so ca. zwei bis drei Wochen im Voraus. – Напомните мне об этом недели за две – за три.

zu seiner Zeit – когда-то, в своё время; во времена оны *идиома*

im grauen Altertum – в давние времена, в стародавние времена, в былые времена; в допотопные времена; Когда это было!

eine Weile, eine Zeit lang – какое-то время, некоторое время

unendlich lange, ewig lang(e) – бесконечно долго, целую вечность (что-л. продолжается, длится); Ich habe auf dich ewig lang gewartet. – Я ждал тебя целую вечность *идиома*; Я ждал до посинения *идиома*

eine ganze Weile – некоторое время, продолжительное время, какое-то время, в течение некоторого времени

Das wird eine ganze Woche dauern! – Это затянется на целую неделю! Это канитель на (целую) неделю! *разг*.

ein paar Sekunden / Minuten reichten / genügten, um … – Хватило (и) пары секунд / минут, чтобы ...

Er kam vor dem Tagesanbruch, als es noch dunkel war. – Он пришёл за́темно.

Sie ging ins Bett bei Tageslicht / als es schon hell wurde. – Она легла спать за́светло.

Bis nächste Woche! Bis nächstes Mal! – (Abschiedsformeln) До следующей недели! До следующего раза! До следующей встречи!

nach einer gewissen Zeit – через некоторое время, спустя некоторое время

bis eine gewisse Zeit, eine Weile – до поры до времени *идиома*

**Zeitpunkt absolut – абсолютный момент времени**

Heute ist der 22.01. – Сегодня двадцать второе января.

Er feiert seinen Geburtstag am 27.02. – Он отмечает / празднует день рождения двадцать седьмого февраля.

Mit drei Jahren kommt man in den Kindergarten. – В три года ребёнка отдают в детский сад. / С трёх лет ребёнок посещает детский сад.

Mit sechs Jahren wird das Kind eingeschult. – В шесть лет ребёнок идёт в школу.

(im Jahr) 2020 – в две тысячи двадцатом году

im Augenblick – в настоящий момент, в данную минуту, в настоящую минуту

punkt acht – (ровно) в восемь (часов)

ab diesem Zeitpunkt – с этого момента

auf den Tag genau – с точностью до дня

auf die Minute genau – минута в минуту

auf die Sekunde genau – с точностью до секунды

Der 10.04. fällt auf einen Samstag. – Десятое апреля приходится / выпадает на субботу. Десятое апреля – суббота.

аm 30.11. 1978 – тридцатого апреля тысяча деватьсот семьдесят восьмого года

um Mitternacht – в полночь

um 12:00 – в полдень, в двенадцать (часов)

Wir warten bis sieben. – Мы ждём до семи.

Wir warten bis halb sieben. – Мы ждём до половины седьмого.



fünf nach elf – пять минут двенадцатого



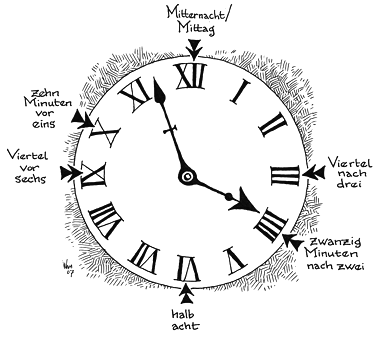
halb zehn – половина десятого, полдесятого

****

Viertel vor sieben – без четверти семь

****

ein Uhr – час дня / ночи



drei vor vier – без трёх (минут) четыре

zwei Tage vor diesem Ereignis – за два для до этого (события)

zwei Jahre vor seiner Geburt – за два года до его рождения

drei Wochen nach diesem Gespräch – спустя три недели после этого разговора

um zwei Uhr morgens – в два часа ночи (~~утра~~!)

um drei Uhr morgens – в три часа ночи (~~утра~~!)

um vier Uhr morgens – в четыре (часа) утра

**Zeitunterschied gegenüber Erwartung oder Norm – время относительно нормы или ожидания**

Du bist pünktlich. / Du kommst pünktlich. – Ты пунктуален. / Ты пришёл вовремя.

Du kommst gerade richtig. – Ты очень вовремя.

Ich muss heute etwas früher gehen. – Мне нужно (будет) сегодня уйти пораньше.

zwei Minuten früher gehen – уйти на две минуты раньше

zwei Minuten vor dem Schluss gehen – уйти за две минуты до конца

fünf Minuten früher kommen – прийти на пять минуть раньше

fünf Minuten vor dem Beginn kommen – прийти за пять минут до начала

knapp / kurz vor dem Beginn kommen – прийти незадолго до начала

sich um fünf Minuten verspätet haben – опоздать на пять минут

lange Wartezeiten (beim Arzt, in einer Behörde) – запись за несколько месяцев / недель вперёд

**Vergleiche – Сравнения**

denn je / denn je zuvor / als je zuvor – (компаратив) ..., чем когда-либо / (положительная степень наречия или прилагательного) ..., как никогда: Es ist wichtiger als je zuvor. – Это важнее, чем когда-либо. / Это важно, как никогда.

**Zukunft, Zeit als Ziel – будущее, время как цель**

für eine Woche / für ein Jahr irgendwohin gehen – уехать на неделю / на год

für einen Augenblick – на минуту, на минутку

für einen kurzen Augenblick – на миг, на (один) краткий миг, на секунду

für eine Weile – на некоторое время

für eine lange Zeit – на долгое время, надолго

etw. erfolgt zu seiner Zeit – Что-л. произойдёт в своё время.

für eine kurze Zeit – ненадолго, на некоторое время, на короткий срок, (в некоторых контекстах) на минуту; für eine kurze Zeit schwach werden, sich (eine) Schwäche gönnen – позволить себе минутную слабость

für immer – навсегда

für immer und ewig *idiom*. – навсегда; на все времена; навеки; на веки вечные *идиома*

Das ist euer künftiger Vorgesetzter. – Это ваш будущий начальник.

Er wurde zu 14 Monaten Haft verurteilt. – Он осуждён на четырнадцать месяцев. Он получил четырнадцать месяцев тюрьмы.

**Zeitangaben mit Negationen – Временны́е данные с отрицанием**

nie, niemals – никогда

Nie wieder! – (je nach Kontext – в зависимости от контекста) Это никогда (больше) не повторится! / Больше – ни-ни! / Больше – ни за что! Ich werde so etwas nie wieder tun. – Нет уж, я зареклась / зарёкся делать ещё когда-нибудь что-либо подобное.

Sag niemals „nie“. – Не зарекайся. Никогда не говори «никогда».

nicht das erste Mal – не вперво́й; (уж) (в) который раз

kein einziges Mal – ни разу, ни единого разу; in all den Jahren kein einziges Mal … – за все (эти) годы ни разу ...

Er hielt keine fünf Minuten aus. – И пяти минут не прошло, как он не выдержал; Er hält keine fünf Minuten auf diesem Stuhl aus. – Он на этом стуле и пяти минут не усидит.

Keine zwei Minuten – и двух минут не прошло: Es dauerte keine zwei Minuten, bis … – И двух минут не прошло, как / когда ...; Noch keine zwei Minuten waren gespielt, als … – С начала игры не прошло и двух минут, как ...

keinen Augenblick – ни секунды: Er zögerte keinen Augenblick. – Он ни секунды не сомневался; für keinen Augenblick – ни на секунду, ни на минуту: Wir lassen unsere Gäste für keinen Augenblick allein. – Мы ни на минуту не оставляем наших гостей одних.

zur falschen Zeit – невовремя

zur falschen Zeit am falschen Ort – не в то время не в том месте

nie zuvor – никогда прежде

keinen Schritt weiterkommen – не продвинуться ни на шаг / ни на дюйм

keinen Tag (etw. machen) – ни (одного) дня

... und keinen Tag länger – как можно раньше; die aktuellen Maßnahmen keinen Tag länger als nötig erhalten – приостановить данные меры сразу, как только появится такая возможность; Dieser Präsident sollte keinen Tag länger sein Amt behalten. – Чем быстрее этот президент покинет свой пост, тем лучше; Zehn Jahre und keinen Tag länger. – Ровно десять лет (от звонка до звонка).

Kein Tag verging, an dem … – Не проходило (и) дня, чтобы ... Es vergeht kein Tag, ohne dass … – Дня не проходит, чтобы ...

Ich bleibe hier keinen Tag länger. – Я здесь и дня не останусь.

So etwas kommt nicht oft vor. – Такое бывает не каждый день. Такое бывает нечасто.

Das kann man nicht oft genug wiederholen. – Об этом необходимо / полезно напоминать всё снова и снова.

Etw. ist nicht lange her. – Что-л. было не так давно / сравнительно недаво.

nicht mehr lange – недолго, немного: Es wird nicht mehr lange dauern. Wir müssen uns noch etwas gedulden. – (Потерпи,) Уже скоро. Уже совсем немного осталось; Нам бы ещё ночь простоять да день продержаться (*крылатое выражение*); Es dauerte nicht lange. – Всё прошло / произошло очень / довольно быстро.

es nicht mehr lang(е) haben (bis) – недолго / немного осталось (кому-л., до чего-л.); что-л. вот-вот (произойдёт, случится, наступит и т.п.); до (чего-л.) (осталось) всего ничего *идиома*: Es ist nicht mehr lang bis zum Herbstanfang. – До осено осталось совсем деголго (ждать). / До осени (осталось) всего ничего; Er hat es nicht mehr lange. – Он недолго протянет.

etw. ist nicht in Sicht – что-л. не светит *разг*., чего-л. не видать; чего-л. не видать, как своих ушей *идиома*

das Ende ist nicht in Sicht – (и) конца (чему-л.) не видно, что-л. тянется бесконечно

Es ist nicht auf Dauer. – Это ненадолго.

Es wird nicht vor morgen passieren. – Это произойдёт не раньше завтрашнего дня.

Es vergeht kein Tag, an dem…: Es vergeht kein Tag, an dem ich nicht an dich denke. – Не проходит дня, чтобы я не вспоминал тебя.

Es vergeht keine Woche, …: Es vergeht keine Woche, in der wir nicht Anfragen erhalten. – Недели не проходит, чтобы мы не получали (подобных) запросов; Es vergeht keine Woche ohne Hiobsbotschaften. – Недели не проходит, чтобы не поступали тревожные вести; Es vergeht keine Woche, in der wir nicht unterwegs wären. – Недели не проходит, чтобы нам не случалось куда-нибудь уезжать.

etw. ließ nicht lange auf sich warten; etw. meldete sich (schon) – что-л. не заставило себя (долго) ждать

Da kannst du aber lange warten! – Не дождёшься. Разве от него дождёшься? Это всё равно что ждать у моря погоды *идиома*.

Nicht so eilig! – (je nach Kontext) Куда (же) ты! Погоди! Не спеши! Повремени! Не торопись! Не гони лошадей! *идиома* Зачем такая гонка? Зачем устраивать гонку?

Das eilt nicht. – Это не к спеху. Это не горит *идиома*. Это не срочно. Нам не ко звонку *идиома*.

Bloß kein Stress! Bloß keine Hektik! Nur nichts überstürzen! – Только не надо торопиться! Только без спешки! Никакой спешки нет! Спокойствие, только спокойствие! *идиома*

Nichts ließ vermuten, …; Es gab keine Signale für … – Ничто не предвещало ...(чего)

Das ist nicht für immer. – Это не навсегда.

Das ist kein Einzelfall. – Это не единичный случай.

nie da gewesen(er, e, es) – невиданный, никогда доселе невиданный: eine nie da gewesene Flut – невиданный поток, невиданное затопление

**Entfernungen, die durch Zeit gemessen werden – Расстояния, измеряемые временем**

Das Haus liegt fünf Minuten vom Stadtzentrum entfernt. – Дом (расположен) в пяти минутах ходьбы от центра города.

Die Fahr bis zum Museum wird zwei Stunden in Anspruch nehmen. – Езды до музея два часа.

**Altersangaben – ВОЗРАСТ**

die Altersgrenze – возрастная граница: die Altersgrenze für die gesetzliche Schulpflicht heben – повысить возрастную границу обязятельного школьного образования

Für sein / ihr Alter … – для своего возраста ...

Sie wurde 20. – Ей исполнилось двадцать (лет.).

Er wurde 56. – Ему исполнилось / стукнуло *разг*. пятьдесят шесть.

Er ist … geboren. = Er ist Jahrgang … – Он родился в .... году; Он .... года рождения: Diesmal hat sich Thiele, Jahrgang 1975, eine ganze Stadt vorgenommen, [Berlin](https://www.spiegel.de/thema/berlin/), seine Heimat. – В этот раз Тиле, (тысяча девятьсот) семьдесят пятого года рождения, решил изучить весь город целиком – свой родной город Берлин. Mit fünf weiteren Jugendlichen, auch gleicher Jahrgang wie Linda … – Ещё с пятью молодыми людьми, ровесниками Линды ...

der Neugeborene, das Baby – новорожденный (младенец)

die Frühgeburt, das frühgeborene Kind, das Frühchen – преждевременные роды; недоношенный (ребёнок); кто-л. родился недоношенным

gleichaltrig – одного возраста, ровесники, одногодки

ein Jahr auseinander sein / liegen – погодки

die Schnapszahl – (в русском нет эквивалента) число, состоящее из двух одинаковых цифр; чаще всего это слово употребляют в связи с днем рождения, когда человеку исполняется 22, 33, 44, 55 лет и т.д.



ein halbjähriges Baby – шестимесячный ребёнок

ein einjähriges Kind – годовалый ребёнок

ein zweijähriges Kind – двухгодовалый ребёнок

das Kind im fünften Lebensjahr – ребёнок на пятом году жизни

(Zum Vergleich – Для сравнения: eine einjährige, eine zweijährige Pflanze = однолетнее, двухлетнее растение; ein Jahresurlaub – годичный отпуск; eine zweijährige Beurlaubung – гвухгодичный отпуск; eine zweijährige Berufserfahrung – опыт двух лет работы)

ein dreijähriges Mädchen – трёхлетняя девочка

ein zehnjähriger Junge – десятилетний мальчик



ein dreizehnjähriges Mädchen – тринадцатилетняя девочка

ein achtzehnjähriges Mädchen – восемнадцатилетняя девушка

volljährig – совершеннолетний

minderjährig – малолетний, несовершеннолетний

der Mittvierziger – лет сорок пять

Er ist Ende Vierzig. – Ему около пятидесяти. Ему под пятьдесят.

Er ist (knapp) über dreißig. – Ему (слегка) за тридцать.

In den Zwanzigern habe ich zwei Kinder bekommen. – В двадцать с небольшим / с хвостиком *разг*. я родила двоих детей.

ab dem Alter von 35 Jahren – (Начиная) с тридцатипятилетнего возраста, в тридцать пять и старше

Als eine 35-Jährige ... – В 35 лет; в возрасте тридцати пяти лет; будучи тридцати пяти лет от роду...

Sie heiratete mit knapp zwanzig. – Она вышла замуж, когда ей ещё не было двадцати.

Sabine war etwas über zwanzig, als ihre Mutter starb. – Мать Сабины умерла, когда Сабине было двадцать с чем-то лет / двадцать с небольшим.

Dem Sechzigjährigen geht es wieder gut. – Шестидесятилетний мужчина (*или* человек*, или* пациент*, или ещё какое-либо подходящее по смыслу контекста существительное!*) чувствует себя хорошо.

Das Kind ist siebzehn Monate alt. – Ребёнку год и пять месяцев.

Der Hund ist 15 Monate alt. – Собаке год и три месяца.

Mit einem Jahr konnte Hans laufen. – В год Ганс (уже) пошёл.

Sie ist 21 (41, 61, 91) Jahre alt. – Ей двадцать один (сорок один, шестьдесят один, девяносто один) год.

Mit 21 Jahren kann man schon Verantwortung übernehmen. – В двадцать один год человек уже может брать на себя ответственность.

Diesem Einundzwanzigjährigen wurde eine hohe Verantwortung anvertraut. – Этому двадцатиоднолетнему (молодому) человеку была доверена большая ответственность.

Sie ist 22 (72, 43, 92, 64) Jahre alt. – Ей двадцать два (семьдесят два, сорок три, девяносто два, шестьдесят четыре) года.

Mit 54 Jahren wurde sie Oma. – В шестьдесят четыре года она стала бабушкой.

Sie ist 25 (35, 68, 79) Jahre alt. – Ей двадцать пять (тридцать пять, шестьдесят восемь, семдесят девять) лет.

im fünfzigsten Lebensjahr – на пятидесятом году жизни; ему (около) пятидесяти

an ihrem 16. Geburtstag – в день своего шестнадцатилетия

an seinem 70. Geburtstag – в день (своего) семидесятилетия, в свой семидесятилетний йюбилей

Er war über siebzig, als … – На восьмом десятке ему пришлось...; Ему (уже) было (хорошо) за семьдесят, когда ...

knapp über vierzig – (кому-л.) сорок с небольшим, сорок с копейками *идиома, шутл*.; сорок с хвостиком *идиома, шутл*.; сорок с гаком *идиома, разг*., пятый десяток разменивает *идиома, шутл*., на пятом десятке *идиома*

Er, knapp drei Millionen Tage alt, ist mit Abstand der jüngste der Götter. – Он, которому всего каких-нибудь три миллиона лет, заметно младше/моложе всех прочих богов.

das Durchschnittsalter – средний возраст

Unsere Mitarbeiter sind inzwischen im Durchschnitt knapp über vierzig Jahre alt. – Средний возраст наших сотрудников – сорок с небольшим / сорок с хвостиком.

Sie ist zwei Jahre jünger als ich. – Она на два года моложе / младше меня.

Er ist eineinhalb Jahre älter als ich. – Он на полтора года старше меня.

Meine Schwester ist drei Jahre jünger, und mein Bruder ist fünf Jahre älter als ich. – Моя сестра на три года младше, а мой брат на пять лет старше меня.

Anfang Vierzig – кому-л. слегка за сорок, кому-л. перевалило за сорок, кто-л. рязменял пятый десяток *разг*. (*так говорят о людях начиная с сорокалетнего возраста; нельзя сказать: ~~Она разменяла третий десяток~~*.)

den vierzigsten Geburtstag feiern – отмечать / праздновать сорокалетие

der runde Geburtstag – круглая дата

im hohen Alter – в старости, на старости лет

im fortgeschrittenen Alter, betagt – кто-л. немолод, кто-л. пожилой человек, кто-л. в годах, в преклонном возрасте

nicht mehr jung, j-d ist nicht mehr der / die jüngste – кто-л. немолод (немолода); не первой молодости *идиома*

j-d ist in die Jahre gekommen *idiom*. – кто-л. немолод, в годах (*только о людях, но не о животных!*), в возрасте (*только о людях!*), не первой молодости *идиома*

ein älterer Herr, eine ältere Dame – пожилой человек, пожилая женщина, человек преклонных лет, преклонного возраста, в возрасте, престарелый господин / престарелая дама

alt, hochbetagt – старый, постаревший (*falls jemand die zu beschreibende Person lange nicht gesehen hatte und sich jetzt darüber wundert, wie alt diese aussieht*): der alte Butler Prochor – постаревший дворецкий Прохор

ein Hochbetagter – старец, глубокий старик, долгожитель (kein Äquivalent im Deutschen vorhanden)

älter werden, altern – (по)стареть: Miron ist älter geworden. – Мирон постарел.

etw. ist in die Jahre gekommen *idiom*. – видавший виды (напр., ковёр, мебель, обои) *идиома*

j-d wird nicht mehr lange leben, j-d hat nicht mehr lange zu leben – кто-л. не жилец *идиома*

der (die) Jugendliche, der Teenager, der / die Halbwüchsige – подросток

die Adoleszenz – юность

der / die Erwachsene – взрослый, взрослый мужчина, зрелый мужчина, взрослая женщина

ein Greis – (глубокий) старик

im Alter – (*в русском языке нет удобного эквивалента*) в годах, в старости, на старости лет, на склоне лет, в преклонных годах, после шестидесяти, будучи пожилым человеком: das Leben im Alter – жизнь на склоне лет / жизнь на пенсии; Vorsorge im Alter – материальная поддержка для пожилых людей, обеспечение по старости; Niemand müsste fürchten, im Alter ohne Hilfe zu darben. – Никто не должен бояться остаться на старости лет без помощи и поддержки.

im Ruhestand sein / in den Ruhestand gehen – быть на пенсии / выходить/выйти на пенсию

seinen Lebensabend verbringen, genießen, gestalten – остаток дней (провести где-л.) *идиома*, на закате жизни (делать что-л., заниматься чем-л.) *идиома*, в старости

ein geruhsamer Lebensabend – спокойная старость, мирная старость

Ich bin zu alt, um … – Стар я, чтобы ...

Du bist zu jung, um … – Ты ещё молод ... (инфинитив) / Молод ты ещё ... (инфинитив)



Alle, jung und alt… – стар и млад *идиома*

blutjung – совсем юный, (совсем) молодой, (совсем) молоденький

Da warst du noch ein blutjunger Bursche. – Ты тогда был ещё совсем юный; Ты тогда был ещё мал; Ты тогда ещё пешком под стол ходил *идиома*; У тебя тогда ещё молоко на губах не обсохло *идиома*

schon als Kind, seit j-s Kindheit her, von klein auf, seit klein auf *idiom*. – с детства, с раннего детства, с детских лет, с малых лет, с младенчества, с младенческих лет, с младенческого возраста, с ранней юности, с младых ногтей *идиома*, сколько я себя помню *идиома*, сызмальства (*несколько устаревшее выражение*): in meiner kindlichen Seele – в моей младенческой душе ...; kindliche Unschuld – младенческая невинность; Schon als Kind hatte ich Probleme, nachts durchzuschlafen. – С младенческих лет / Сколько я себя помню, я страдал бессонницей.

die Jungen, die Jugend, die Jugendlichen – молодёжь

seit Jugend – с молодости, с подросткового возраста

Wenn man jung ist, … – В юности ...

Er war jung, als er schwer erkrankte. – В молодости / в юности он тяжело заболел; Er war jung, als er den Thron bestieg. – Он короновался в ранней юности.

Seine Jugend verlief unspektakulär. – В молодости он жил, как все; В молодые годы его жизнь протекала спокойно и безмятежно; Seine Jugend verlief überbehütet. – В молодости над ним тряслись *идиома*; В молодости с него пылинки сдували *идиома*; Seine Jugend verlief nicht nur unbeschwert. – В молодости с ним всякое бывало.

Seine Jugend fiel auf die Jahre, als … – Его молодость / юность пришлась на годы ...

der Erstling – первый ребёнок в семье

der Nachzügler – 1. опоздавший 2. поздний ребёнок (родившийся в семье, где старшие дети уже выросли), последыш *устар*.

alt werden, altern – (по)стареть, (со)стариться: Ich werde alt. Ich werde langsam alt. – Что-то стар я стал (для чего-л.). Кажется, я старею. Старость не радость (*пословица*).

alt machen, alt aussehen lassen – ста́рить

Dubrovskij Senior und Dubrovskij Junior – Дубровский-старший и Дубровский-младший; Дубровский-отец и Дубровский-сын

der Vorfahre, der Ahn / die Vorfahren, die Ahnen – предок / предки (чаще мн.ч.)

der Nachkomme, die Nachkommen, die Nachkommenschaft – потомок / потомки (чаще мн. ч.)

die Generation, -en – поколение, поколения

seit Generationen – на протяжении нескольких поколений: Seit Generationen ist dieses Gemälde im Familienbesitz. – Эта картина – семейная собственность на протяжении нескольких поколений.

altersbedingt – (je nach Kontext) в связи с возрастом, по возрасту, по старости, в старости, сообразно возрасту

in meinem Alter – в моём возрасте / в мои(-то) годы

für ihr Alter – для её возраста

Man wird nicht jünger. – Никто не молодеет.

In der Seele jung bleiben – кто-л. молод душой



Sie überlebte ihren Mann um zwölf Jahre. – Она пережила мужа на двенадцать лет.

(Ein deutsches Äquivalent ist nicht bekannt). Старость не радость! (*Поговорка*)

(Ein deutsches Äquivalent ist nicht bekannt). Если бы юность умела, если бы старость могла! (*Поговорка*)

Altes Eisen rostet nicht. (*Spruch*) – Есть ещё силушка молодецкая! (*поговорка*); Тряхнём стариной! *идиома*; Есть ещё порох в пороховницах! (*Поговорка*) Какие наши годы! (*Поговорка*)

ein 2400 Jahre alter Fund – находка, которой две тысячи четыреста лет

ein 400 Jahre alter Fund – находка четырёхсотлетней давности

Ein kleiner Hund bleibt zeitlebens ein Welpe (*Spruch*); Wer klein geraten ist, der wird nie für voll genommen (*Spruch*) – Маленькая собачка до старости щенок (*поговорка*).

j-d ist frühreif – из молодых да ранних *идиома* (вар.: молодой да ранний; молодая да ранняя)

**Bewertungen – оценки**



Es wird Zeit. – Пора. Es wurde Zeit ... – Пришла пора ...; Es wurde aber Zeit! – Давно пора!

etw. ist zu früh, vor der Zeit – преждевременно, время ещё не пришло

Ес жэре ноцх верфрюхт. – Ещё не время. Время ещё не пришло.

Es war die höchste Zeit. – Ждать (было) (больше) нельзя. Тянуть (дальше) (было) нельзя. Нужно (было) действовать. Время назрело. Самое время (что-л. делать).

der Wendepunkt – поворотный момент, критический момент

Die Zeit arbeitet gegen uns / für uns. – Время работает против нас / на нас.

Alles zu seiner Zeit. – Всему своё время.

Du wirst es noch früh genug erfahren. – Ты узнаешь об этом в своё время.

Noch ist es nicht zu spät. – Ещё не поздно. Ещё не вечер *идиома.*

Die Zeit ist vorbei. – (Уже) поздно. Поздно пить боржоми *идиома*. Поезд ушёл *идиома.*

Die Gefahr ist vorbei. – Опасность миновала.

eine unvergessliche Zeit, unvergessliche Tage – незабываемое время, памятное время, незабываемые дни, достопамятные дни; acht unvergessliche Jahre – восемь памятных лет

die unvergessliche Katarina – незабвенная Катерина

ein Novum – (в зависимости от контекста) новинка, (это что-то) новенькое, последнее слово техники, последний хит

Es kam eine neue Epoche. – Наступила новая эпоха.

etw. brennt, etw. ist dringend – что-л. горит, горящие сроки, что-л. нужно сделать срочно / в кратчайший срок

Die Sache eilt. Es eilt. Es ist eilig. – Дело не терпит отлагательств. Это срочно. Это должно быть сделано в сжатые сроки.

Das hat Zeit. – Это не горит. Это не к спеху. Что-л. кушать не просит *идиома*. Над нами не каплет *идиома*.

zum richtigen Zeitpunkt – в своё время, когда настанет время, когда придёт срок, в срок

Wir haben alle Zeit der Welt *idiom*. – У нас ещё полно́ времени. Это не к спеху. Спешить некуда. Нам (же) не ко звонку *идиома*. Времени у нас вагон и маленькая тележка *идиома*.

etw. geht nur langsam / holprig voran – еле-еле душа в теле *идиома*, что-л. / дело продвигается черепашьими шагами *идиома*; Дело не продвинулось ни на йоту *идиома*; А воз и ныне там *идиома.*

Zeit verschwenden, vertrödeln – попусту тратить время, пустая трата времени



Zeit schinden *idiom*., etw. in die Länge ziehen – затягивать что-л., канителиться *разг*., пытаться выиграть время, а воз и ныне там *идиома*, устраивать волокиту (напр., с документами), тянуть кота за хвост *идиома*, тянуть резину *идиома*, тянуть волынку *идиома*, разводить канитель *идиома*

die Zeit totschlagen *idiom*. – убивать / убить время *идиома*

Uns bleibt genügend Zeit, um … – Времени у нас достаточно, чтобы ....

Zeit zu gewinnen versuchen – пытаться / попытаться выиграть время

gut in der Zeit liegen – успевать вовремя: Wir liegen gut in der Zeit. – Мы всё успеем / успеваем.

einer Sache hinterher sein – не успевать, отставать по срокам, плестись в конце *идиома*

etw. (schnell) hinter sich bringen – (постараться) побыстрее с чем-л. расправиться, от чего-л. отделаться; сделал – и в сторону *идиома*

Du hast es jetzt hinter dich gebracht. / Du bist aus dem Gröbsten heraus *idiom*. / Du bist aus dem Schneider *idiom*. – Самое страшное уже позади. Все неприятности (уже) позади.

über etw. Gras wachsen lassen *idiom*. – забыть (обиду, ссору); Кто старое помянет, ... (тому глаз вон) (*поговорка*). Всё забыто и быльём поросло *(поговорка).*

etw. ist hinfällig / obsolet / veraltet – что-л. устарело; вчерашний день *идиома*

etw. ist hoffnungslos veraltet – что-л. безнадёжно устарело; что-л. вчерашний день *идиома*, чем-л. пользовались / что-л. было принято (ещё) при царе Горохе *идиома, пренебр*.

der Schnee von gestern *idiom*. – прошлогодний снег *идиома*, дела минувшие, дела давно минувших дней (*крылатое выражение*)

etw. steht in den Sternen *idiom*. – вилами на воде / по воде писано *идиома*, (в некоторых контекстах) делить шкуру неубитого медведя *идиом*.

j-d oder etw. ist seiner Zeit voraus – что-л. или кто-л. опередил своё время

etw. ist zukunftsorientiert – перспективный, многообещающий, что-л. перспективно

etw. war abzusehen, etw. war absehbar – это было понятно заранее, это можно было предвидеть, это было предсказуемо; Es war abzusehen. – Это было ясно. Исход был предрешён. Это должно было случиться. Es ist (noch) kein Ende abzusehen. – Конца (этому) не видно *идиома*.

ein ganz normaler Alltag – обычная жизнь, текучка *разг*.

auf der Strecke bleiben *idiom*. – (безнадёжно) отставать / отстать, не успевать / не успеть, оказываться незадействованным, оказываться / оказаться не у дел *идиома*: Amateure sollen nicht auf der Strecke bleiben. – Дилетантов нельзя ущемлять в их правах. Дилетанты не должны оказаться не у дел. У дилетантов должны быть равные шансы. Wer jetzt nicht auf den digitalen Unterricht umsteigt, wird auf der Strecke bleiben. – Если не перейти сейчас на дигитальное преподавание, то можно безнадёжно отстать.

Du sollst mich nicht drängen / hetzen. – Не подгоняй меня.

Du hast einen denkbar schlechten Zeitpunkt dafür gewählt. – Нашёл время!

Wir haben jetzt keine Zeit für … – Сейчас не время ...

Ich hatte keine Zeit für etw. / Ich bin (immer noch) nicht dazu gekommen ... – У меня не было времени / Мне (всё) было недосуг …

Es wäre noch zu früh. Es ist noch nicht so weit. – Ещё не время.

aus Zeitmangel (etw. nicht getan haben) – времени для чего-л. не хватило

Ich bin im Stress. – У меня цейтнот. Я зашиваюсь.

Die Zeit ist stehengeblieben. – Время остановилось.

das goldene Zeitalter – золотой век

eine denkbar kurze / knappe Zeit – предельно короткое время

Das passierte so gegen zehn / um zehn rum oder so. – Это произошло в десять с минутами / в десять с чем-то.

j-d ist sehr langsam – кто-л. нерасторопен

etw. ist müßig – праздный, досужий (напр., разговор, мысли, рассуждения)

einmalig – уникальный, единственный в своём роде

…ob es passt oder nicht – ... кстати и некстати, надо и не надо

So ein Grünzeug – кто-л. ещё младенец, у кого-л. ещё молоко на губах не обсохло *идиома*; Wozu habe ich mich mit diesem Grünzeug eingelassen? – Связался чёрт с младенцем! *Идиома*

Baby-, babyartig, kindlich, auf jugendliche Art, mit jugendlichem (-er, -en)… – младенчески …: mit jugendlichem Eifer ergeben sein – младенчески предан (кому-л./чему-л.)

j-d ist altklug – умён (умна) не по возрасту, смышлён не по годам

auf dem Höhepunkt seiner Laufbahn – на вершине / на пике его / своей карьеры

auf dem Höhepunkt seines Ruhms – в зените славы *идиома*

**Einige Komposita – некоторые сложные слова и словосочетания**

*В этом разделе невозможно будет найти полный перечень немецких сложных слов с соответствующими корнями и их переводы, но наиболее частотные и популярные немецкие композиты и русские соответствия здесь представлены*

Nacht- – 1. ночной: Nachtzug – ночной поезд; Nachtfahrt, Nachtreise – ночная поездка, ночное путешествие; Nachttisch – ночной столик (также: тумбочка); Nachthemd – ночная рубашка; Nachtschicht, Nachtbetrieb – ночная смена, работа ночью; nachtaktiv sein, Nachtleben führen – вести ночной образ жизни; Nachttier – животное, ведущее ночной образ жизни; Nachtlokal, Nachtklub – ночной ресторан, ночная забегаловка, ночной клуб; Nachtzeit – ночное время, ночь; Nachtzuschlag – добавка к зарплате за ночную работу; Nachttarif – ночной тариф; Nachtpflegerin – ночная сиделка; Nachtruhe – ночной покой; Nachttopf – ночной горшок 2. ноч(и), ночью: 3. Nachtasyl – ночлежка; Nachtlicht – ночник; nachtblind – страдающий куриной слепотой; Nachtwandler – лунатик

Tages- – 1. дневной: der Tageszug – дневной поезд; Tagelohn – дневной заработок; Tagesbedarf – дневная потребность; Tagessatz – дневная ставка; Tageslicht – дневной свет, естественное освещение; светлое врема суток 2. дня, день: Tageszeit – время (дня); Tagesablauf, Tagesordnung – распорядок дня, программа на день, дневной график; Tageskarte – билет на целый день 3. однодневный: Tageskonferenz – однодневная конференция; Tagesausflug – однодневная экскурсия 4. ежедневный: Tageszeitung – ежедневная газета 5. oбычный: Tagesgeschäft – обычное положение дел, обычная процедура 6. Tagesmutter – няня; Tagesstätte (auch: Kita – Kindertagesstätte) – детский сад или ясли; Tagebuch – дневник; Tagesgeld – счёт до востребования; Tagesanbruch – рассвет; beim Tagesanbruch – на рассвете; уже светало, когда ...; Tagebau – карьер, разработка открытым способом; Tagedieb – бездельник, олух, лодырь; Tagesbericht – хроника; Tagesdecke – покрывало

Ganztages-, Ganztags- – Ganztagesbetreuung (auch: Ganztagsbetreuung) – круглосуточная опека; опека на весь день; Ganztagsschule – школа с продлёнкой, школа продлённого дня; Ganztagskraft – сотрудник (помощник, помощница, делопроизводитель, секретарша, лаборант) на полный рабочий день

Lebens- – 1. жизненный: Lebenszyklus – жизненный цикл; Lebensphase – жизненный этап (также: этап жизни); Lebenserfahrung – жизненный опыт; Lebenstrieb – жизненный инстинкт, живучесть, стремление выжить 2. жизн(и): Lebensjahr – год (жизни): um das 25. Lebensjahr – на двадцать пятом году жизни / в возрасте двадцати пяти лет / в двадцатипятилетнем возрасте; Lebenserwartung – продолжительность жизни; Lebensdauer – продолжительность жизни; Lebensfreude – радость жизни, оптимизм; Lebenszeichen – признак жизни; Lebensabschnitte – отрезок жизни, перод жизни; Lebensunterhalt – средства к жизни, средства к существованию; Lebenstraum – мечта всей жизни 3. lebenslang (absitzen), eine lebenslange Strafe – пожизненное заключение; Lebenslauf – биография, карьера, жизнеописание; Lebensmittel – продукт(ы) питания; Lebenskunst – умение жить; Lebenskünstler – непотопляемый *шутл*., lebensüberdrüssig, lebensmüde – кому-л. жить надоело, устал от жизни

Morgen- – 1. утренний: Morgengruß – утреннее приветствие, пожелание доброго утра; Morgengebet – утренняя молитва; Morgenschlaf – утренний сон; Morgenpost – утренняя почта; Morgenfrische, Morgenkühle – утренняя прохлада; Morgenrundgang – утренний обход; Morgentau – утренняя роса 2. утро, утра и др.; по утрам: der Morgenhimmel – небо утром, небо по утрам 3. Morgenröte – заря; Morgenmantel – пеньюар; (im / beim) Morgengrauen, (in der) Morgendämmerung – заря, рассвет, на заре, на рассвете; Morgenland – Восток

Einmal- – одноразовый, однократный, единоразовый, единичный, кратковременный, краткосрочный, единовременный, уникальный: Einmalaktion – единоразовая акция; Einmalhandschuh – одноразовые перчатки; Einmaleffekt – кратковременный / краткосрочный эффект; Einmalzahlung – одноразовая выплата, одноразовый платёж; Einmalbeitrag – единоразовый взнос, одноразовый взнос; Einmalprämie – единоразовая премия; Einmalkunde – клиент, который лишь однажды что-л. купил или обращался за услугой; Einmalkleidung – одежда, подлежащая утилизации, одноразовая одежда; Einmallieferung – единичная поставка

Einzel- – единственный, единичный, однократный, единовременный: Einzelmaßnahme – одноразовая мера; Einzelfall – единичный случай; Einzelabmachung – (удалось) договориться по отдельным пунктам (или одному пункту)

Einweg- – одноразовый: Einwegdose, Einwegbecher, Einweggeschirr – банка, стакан, (бумажная) посуда, которые подлежат утилизации (также: одноразовый стаканчик, одноразовая посуда); Einwegflasche – бутылка, не подлежащая сдаче; Einwegspritze – одноразовый шприц

**Jahrestage, Jubiläen – годовщины и юбилеи**

den 75. Geburtstag feiern – праздновать семидесятипятилети; отмечать семидесятипятилетний юбилей

zum 80. Geburtstag gratulieren – поздравлять / поздравить с восьмидесятилетием, с восьмидесятилетним юбилеем, с круглой датой – восьмидесятилетием

das 200. Jubiläum – двухсотлетие, двухсотлетний юбилей

der 850. Geburtstag unserer Stadt – восьмисотпятидесятилетие нашего города

für die Feier zum fünfjährigen Jubiläum seines Vereins … – для празднования пятилетия со дня создания его объединения .....

**Verben und Redewendungen – глаголы и фразеология**

die Zeit verbringen – проводить время, коротать время (в специфических контекстах) *идиома*

seine Tage verbringen – коротать дни *идиома*

Die Zeit wird es schon richten. – Время всё расставит по своим местам *идиома*. Время рассудит *идиома*.

abwarten, verharren, ausharren; warten; warten, bis … – ждать, поджидать, подождать, погодить *разг*., повременить, выжидать / выждать (пока...): Nein, warte, es ist noch nicht so weit. – Нет, погоди / повремени, ещё рано. Warte mal! – Постой-ка. Погоди-ка. Kann das nicht warten? – Это так срочно? Это не может подождать? Это что – горит? Kann das bis morgen warten? – Это не может подождать до утра / до завтра?

ahnen lassen – предвещать: Sein Ton ließ nichts Gutes ahnen. – Его тон не предвещал ничего хорошего.

aufhalten, sich – побыть, пробыть, задерживаться / задержаться, пребывать где-л.

aufhören – прекращать / прекратить, переставать / перестать, прекращаться / прекратиться

anpassen (ein Ereignis an das andere zeitlich) – приурочить

etw. ausfallen lassen, absagen – отменять / отменить (напр., собрание, совещание)

ausreichen (über die Zeit) – хватать / хватить: 45 Minuten würden ausreichen. – Сорока пяти минут хватит.

aussehen: Es sieht nicht danach aus. – Что-то непохоже. Что-л. (мне, нам) не светит.

die Aussicht – перспектива: Welche Aussichten haben wir? – Какие у нас перспективы? Что нам светит?

etv. Beschleunigen, die Geschwindigkeit erhöhen, spurten *umg*. // etw. verlangsamen – наращивать темпы, увеличивать / увеличить темп, скорость; ускорять / ускорить, ускоряться / ускориться, приналечь *разг*., надбавить *разг*. // замедлять / замедлить (темп, темпы, скорость), сбросить скорость (об автомобиле, поезде)

einhalten (Termine, Fristen, Zeitpläne) – соблюдать, укладываться / уложиться (в срок)

festlegen (Zeiten, Fristen) – устанавливать / установить; обговаривать / обговорить (сроки), фиксировать (сроки)

forcieren – форсировать сроки

stoppen, bremsen, ausbremsen – остановить, притормозить: Man muss ihn bremsen. – Нужно его остановить.

dauern, anhalten – продолжаться, длиться, тянуться (о времени)

beanspruchen – отнимать, занимать, требовать(ся), потребовать(ся): Das Vorhaben wird bis 5 Jahre Bauzeit beanspruchen. – На осуществление этого проекта потребуется до пяти лет строительных работ.

Zeit geben, Zeit lassen, Zeit brauchen: Geben Sie uns etwas Zeit, und …; Lassen Sie uns Zeit, dann ….; Das braucht / dauert seine Zeit *idiom*. – 1. это будет не сразу, это произойдёт не сразу 2. Дай(те) только срок, и мы ............. *идиома*

kommen – наступать / наступить, настать, прийти, следовать, (быть) на подходе *идиом*.: Der Herbst kam. – Наступила осень. Настала осень. Пришла осень: Der schicksalhafte Augenblick ist gekommen. – Роковой момент наступил. Was kommt jetzt? Was kommt als Nächstes? – Что теперь? Что дальше? Warte, es kommt noch besser. Du wirst noch dein blaues Wunder erleben *idiom*. – Дальше – больше (*поговорка*). То ли ещё будет *идиома*; Чем дальше в лес, тем больше дров (*поговорка*). Час о́т часу не легче (*поговорка*). Er kam auf die glorreiche Idee, … / Er hat sich in den Kopf gesetzt, dass … – Вздумалось ему ... (что-л. сделать, осуществить). Der neue Impfstoff kommt bald. – Новая вакцина на подходе. Новая вакцина вот-вот появится. Komme, was wolle (*Spruch*). – Будь что будет (*поговорка*). Чему быть, того не миновать (*поговорка*). Семь бед – один ответ (*поговорка*). Ich bin dazu noch nicht gekommen. – У меня ещё руки не дошли (до этого) идиома. Und du kommst dazu erst jetzt?! – Проснулся! *идиом*. Где ты раньше был? *идиома*; Die Zeit ist gekommen. – Про́бил час. Пора. Время пришло.

einholen – догонять / догнать, нагонять / нагнать

nachholen – нагонять / нагнать, навёрстывать / наверстать; наверстать упущенное *идиома*

sich gewöhnen, sich anpassen, sich einleben – привыкать / привыкнуть, пообвыкнуть, сжиться с чем-л./с кем-л., приспосабливаться / приспособиться, приноравливаться / приноровиться: Er hat sich in die Rolle … eingelebt. – Он сжился с ролью ...

aufgeben, resignieren – смиряться / смириться, приспосабливаться / приспособиться к чему-л.

nachtrauern, nachweinen – грустить o ком-л., скучать по кому-л. (ушедшему), оплакивать кого-л. или что-л.

nachsagen – говорить о ком-л. (кого в данный момент здесь нет) (плохо), очернять кого-л., порочить (в том числе память) кого-л.

einen Nachruf veröffentlichen – опубликовать некролог

verlängern – продлевать / продлить: von sechs auf 12 Wochen verlängern – продлить период / интервал с шести до двенадцати недель

zukommen: Wir wissen nicht, was auf uns zukommt. – Мы не знаем, что будет. / ... чего ждать / что нас ждёт / что нас ожидает / что нам предстоит.

zuvorkommen – опережать / опередить; упреждать / упредить: Jemand ist uns zuvorgekommen. – Кто-то нас упредил. Кто-то нас опередил.

vorgehen, Vorrang haben, Priorität haben – что-л. нужно сделать в первую очередь, что-л. не терпит отлагательств *идиома*, у чего-л. приоритет, что-л. имеет приоритетное значение

absitzen – 1. отсиживать: Er wird nur seine Zeit absitzen. – Он будет отсиживать положенное. 2. (о тюремном сроке) отсиживать / отсидеть: Er hat seine drei Jahre bald abgesessen. – Он почти отсидел свой срок (три года) и скоро выйдет на свободу.

zu weit gehen – заходить / зайти слишком далеко идиома; переходить / перейти черту *идиома*, забываться; зарываться / зарваться: Ich warne dich: Du gehst zu weit! – Ты зарываешься! Не зарывайся! Ты перешёл черту!

zurückdenken – вспоминать, оглядываться назад *идиома*: Wenn ich so zurückdenke, ... – Оглядываясь назад, …

zurückverfolgen – отслеживать / отследить что-л.

zurückkommen – возвращаться / вернуться

zurückholen – возвращать / возвратить (вернуть) (напр., утрачнный шанс)

zurückbringen – возвратить / вернуть (напр., книгу)

zurückliegen – быть в прошлом, что-л. было столько-то лет назад: Das liegt schon einige Jahre zurück. – Это было несколько лет назад; Das Ereignis liegt zehn Jahre zurück. – Это событие десятилетней давности.

dazwischenkommen – мешать, помешать: Es kam etwas dazwischen. – Некое обстоятельство нам (мне) помешало (что-л. сделать).

etw. versäumen, verpassen, mankieren (*selten*) – пропускать / пропустить что-л. (напр., лекцию, концерт), упускать / упустить, утрачивать / утратить, манкировать чем-л. (напр., важной встречей) *лит*.; die Gelegenheit versäumen – упускать / упустить шанс / возможность; Du hast nichts verpasst! *idiom*. – Ты ничего не потерял! *идиома*

einer Sache vorbeugen – предотвращать / предотвратить, предупреждать / предупредить, упреждать / упредить: peinlichen Fragen vorbeugen – упредить неприятные вопросы / расспросы; Vorbeugen ist besser als Heilen. – Профилактика лучше, чем лечение.

den Moment verpassen, den Wendepunkt verpassen, versäumen – упустить (поворотный) момент

ein Moment der Schwäche – минутная слабость (*перен*.)

ausstehen / ausbleiben: Etw. steht (noch) aus. / Etw. bleibt noch aus. – Что-л. ещё предстоит сделать; Чего-л. ещё не произошло: Eine Vorbesprechung steht noch aus. – Надо бы собраться и обсудить (что-л.). Der Erfolg blieb aus. – (Что-л.) не имело успеха. Eine Diskussion blieb aus. – Дискуссии не было / Дискуссии не последовало.

anstehen / vorliegen: Etw. steht an. – Что-л. на очереди; Что-л. на подходе; Что-л. вот-вот произойдёт; Что-л. запланировано / планируется / предстоит сделать: Zwei Gesetzentwürfe stehen zur Beratung an. – Предстоит обсудить два законопроекта.

anstehende Probleme – ожидаемые проблемы

vorankommen – продвигаться; Wir kommen gut voran. – Мы (хорошо) продвигаемся; Дело продвинулось; Дело движется; Мы укладываемся в сроки.

vorangehen – двигаться (о деле, работе): Die Arbeit geht voran. – Работа движется.

vorantreiben – продвигать (дело, проект), проталкивать / протолкнуть *разг*. (какой-л. проект, решение); сдвинуть (дело) с мёртвой точки *идиома* (*falls das Projekt bis dahin nicht weiterkam*)

bevorstehen – предстоять, ожидать: Was steht uns noch bevor? – Что нам ещё предстоит (сделать)? Что нас (ещё) ожидает?; der bevorstehende Tag – предстоящий день

(kurz) vor etw. stehen: Wir stehen kurz vor einer wichtigen Entscheidung. – Нам предстоит принять важное решение; Нам предстоит сделать правильный выбор.

etw. liegt vor j-m: Das ganze Leben liegt noch vor dir. – У тебя впереди ещё целая жизнь / вся жизнь.

hinziehen, sich: Die Tage zogen sich hin. – Потянулись (однообразные) дни. Дни шли за днями.

drängen, drängeln – торопить, (кому-л.) приспичило *разг*.: Er drängelt und nervt. – Пристал (как) с ножом к горлу *идиома*; Пристал, как банный лист *идиома*; Вот ведь приспичило! Die Zeit drängt. – Время поджимает *идиома*. Дело срочное. Дело не терпит проволо́чек / отлагательств.

Das dauert. – Это будет нескоро. На это (по)требуется время.

An diesem Tag lief alles schief, was nur schieflaufen konnte. – С утра пораньше день не задался.

Es wird schon wieder. Es gibt sich. – Как-то всё утрясётся. Всё наладится. Всё будет хорошо. (Всё) перемелется – мука будет. (Поговорка)

einer Sache entgegenfiebern – радоваться предстоящему / предстоящей / предстоящим ...

еtw. vorwegnehmen / vorgreifen – предугадывать, предвидеть, предвосхищать, опережать / опередить, делать что-л., забегая вперёд *идиома*: Geschichtliche Wirklichkeit lässt sich nicht vorwegnehmen. – Невозможно опередить / предугадать исторические факты; Um Ihre Frage vorwegzunehmen … – Предвосхищая ваш вопрос / Предвидя ваш вопрос, отмечу, что ...

verzögern / hinauszögern / hinausschieben – затягивать (сроки), задерживать, тянуть с чем-л.: Er wollte den Ruhestand noch eine Weile hinauszögern. – Он хотел потянуть ещё некоторое время с выходом на пенсию. Он не торопился выходить на пенсию; Wir können den Start nicht verhindern, doch können wir ihn verzögern. – Мы не можем отменить запуск / старт, но мы можем затянуть сроки; Das verzögert sich schon wieder, wann wird es endlich abgeschlossen? – Опять устраивают волокиту / Опять тянут (время); когда же, наконец, всему этому наступит конец?

sich verzögern – задерживаться, затягиваться, откладываться, переноситься: Das Vorhaben hat sich mehrfach verzögert. – Сроки выполнения проекта несколько раз переносились.

verschieben – переносить / перенести: Wollen wir diese Diskussion auf die vorlesungsfreie Zeit verschieben. – Давайте перенесём обсуждение на каникулярное время.

im Verzug sein / in Verzug geraten – (начинать / начать) задерживать, запаздывать, делать что-л. с опозданием, отставать, не успевать, не укладываться в сроки: Ein Fünftel aller Bankkunden ist mit ihren Ratenzahlungen im Verzug. – Пятая часть всех клиентов банка задерживают сроки регулярных выплат / платят свои взносы с опозданием.

Gefahr im Verzug *jur.* (=Periculum in mora) – опасность / риск затягивания чего-л. (напр., судебного процесса, следствия)

vorsorgen – заранее побеспокоиться о чём-л., позаботиться о чём-л., запасаться / запастить чем-л.: Wir müssen für den Winter vorsorgen. – Нужно позаботиться о запасах на зиму.

verfrühen, sich – (kein Äquivalent im Russischen vorhanden) прийти раньше срока, прийти раньше времени, сделать что-л. до срока, раньше установленного времени

auf lange Sicht *idiom*. – s. langfristig

auf die lange Bank schieben *idiom*. – откладывать / отложить в долгий ящик *идиома*

Zeit sparen – беречь / сберечь время, экономить / сэкономить время

der Engpass, zum Engpass kommen, es entstehen Engpässe – (je nach Kontext): Für den Fall, dass Engpässe entstehen würden, haben wir den Plan B. – На случай *непредвиденных обстоятельств* у нас есть альтернативный план действий; Bald entstanden Engpässe in der Infrastruktur. – Вскоре возникли *проблемы* в инфраструктуре; Es kam zu Engpässen im Ressourcenbereich. – Возникла нехватка ресурсов.

dabeibleiben – остановиться на чём-л. (на каком-л. решении, сроке, договорённости), не менять решения (или срока, или договорённости)

fortfahren – *неперех*. продолжать / продолжить

fortsetzen – *перех*. продолжать / продолжить (что-л.)

weiter<Verb> (allgemein) – продолжать, делать что-л. дальше, возобновить что-л. (je nach Kontext): Ich werde weitersuchen. – Буду дальше искать.

einer Sache oder j-m voraus sein – опережать / опередить что-л. или кого-л.

etw. vorausahnen – предполагать, догадываться о чём.-л. предчувствовать что-л.

etw. vorausbedenken – заранее обдумать, предусмотреть

vorauseilen – опережать, упреждать / упредить, бежать / идти впереди кого-л.

etw. voraussagen / etw. vorausschauen – предсказывать / предсказать что-л. / предвидеть

in die Zukunft schauen; in die Glaskugel schauen *idiom*. – заглядывать / заглянуть в будущее; предвидеть, предугадывать / предугадать будущее, гадать на кофейной гуще *идиома*

eine rosige Zukunft wittern *idiom*. – будущее представляется в радужных тонах / в радужном свете *идиома*

die Zukunft sieht nicht rosig aus *idiom*. – кого-л. ждут неприятности, хорошего не жди, (ничего) хорошего ждать не приходится

vorausgehen – предшествовать; происходить до этого (или до чего-л.)

vorziehen – сделать что-л. прежде запланированного срока: die Konferenz vorziehen – устроить конференцию раньше (чем первоначально запланировано)

etw. vordenken – заранее (всё) обдумать, прикинуть, предусмотреть

eine Vorarbeit leisten – подготовить почву *идиома*

an der Schwelle … stehen *gehoben* – стоять на пороге чего-л. *книж*.

auf der Warteliste stehen, j-n auf die Warteliste nehmen – быть в списке ожидания / записаться в список (или лист) ожидания

zurückschauen, etw. Revue passieren lassen *idiom*. – вспоминать / вспомнить прошлое, вспоминать / вспомнить былое *лит*.; перебирать в памяти дела давно минувших дней *идиом*., *лит*.

Wenn man zurückschaut, …; im Rückblick, in der Rückschau, rückblickend – оглядываясь назад, в ретроспективе

weiterlaufen – 1. продолжать бежать, бежать дальше 2. продолжаться, оставаться в силе

weiterreden – продолжать / продолжить разговаривать

weitermachen – не прерываться, продолжать / продолжить заниматься каким-л. делом

weiterschlafen – продолжать спать: Schlaf weiter! – Спи дальше!

weiterbauen – не прерывать строительство, возобновлять / возобновить строительство

es eilig haben – спешить, торопиться

den Zeitpunkt / die Frist festlegen – назначать / назначить / устанавливать / установить срок, выбирать / выбрать момент, срок

sich die Zeit nehmen – выбрать / найти / выкроить / освободить время, чтобы что-л. сделать, улучить минуту / момент: Nehmen Sie sich währenddessen einen Moment Zeit, um … – Улучите минуту, чтобы ...

Geben Sie sich Zeit. – Не спешите. Время терпит *идиома*.

Zeit finden – найти время, уделить (кому-л., для чего-л.) время, выкроить время (для чего-л.): Könnten Sie für mich etwas Zeit finden? – Вы не могли бы уделить мне время?

die Gelegenheit ergreifen – улучить момент, улучить минуту, воспользоваться моментом

etw. steht noch aus – что-л. (нам) ещё предстоит (сделать), что-л. ещё не сделано

etw. kann man nie früh genug machen – чем раньше, тем лучше

in aller Herrgottes Frühe *idiom*. – с утра пораньше, в такую рань; in aller Herrgottes Frühe aufstehen – вставать с петухами *идиома*

Alles zu seiner Zeit. – Всему своё время.

die Zeit vertreiben; sich (eine langweilige) Zeit verkürzen – коротать / скоротать время

mit j-m die Zeit zusammen zubringen – скоротать с кем-л. время, помочь кому-л. скоротать время

Etw. braucht seine / ihre Zeit. – Что-л. происходит / делается не сразу. Для чего-л. требуется время. Не всё сразу. Всему своё время.

Ich bin neu hier. Ich bin (noch) nicht lange dabei. – Я (тут) новенький / новенькая. Я тут человек новый. Я тут недавно. Я тут бе́з году неделя *идиома*.

Er ist ein Erstling. Er ist noch ein Grünschnabel. – Он совсем салага *разг*. Он (неопытный) новичок.

еine flüchtige Bekanntschaft – мимолётное знакомство, шапошное / шапочное знакомство *идиома*

Ich kenne ihn nur flüchtig. – Я знаком с ним шапошно / шапочно *идиома*.

kurz angebunden sein *idiom*. – кто-л. несловоохотлив, резок

zu kurz kommen *idiom*. – остаться ни с чем *идиома*, остаться с носом *идиома*, для кого-л. ничего не выгорело *идиома*, прийти к шапочному разбору *идиома*

über kurz oder lang, kurz über lang *idiom*. – рано или поздно *идиома*

kurz / knapp vor etwas stehen *idiom*. – ещё немного – и ... / ещё секунда – и ... / ещё чуть-чуть – и ... *идиома*; без пяти минут *идиома*: Elektromobilität steht kurz vor dem Durchbruch. – Ещё немного – и электромобили станут повседневностью; Das Pflegesystem steht kurz vor dem Kollaps. – Ещё немного – и система ухода в домах престарелых просто рухнет; Maximilian steht kurz vor seiner Promotion. – Максимилиан без пяти минут доктор (или кандидат – в России) наук.

Bis später! Bis bald! Bis dann! Bis nachher! – Пока! До скорого!

Wollen wir keine Zeit verlieren. – Не будем терять время.

Wir haben so viel Zeit umsonst verloren! – Столько времени потрачено впустую!

… wann es (Ihnen) (zeitlich) am besten passt – в (любое) удобное (для вас) время

Der Lauf der Zeit konnte ihr nichts anhaben. – Время над ней не властно.

Jede Minute zählt. – Дорога́ каждая минута. Каждая минута на счету. Нельзя терять ни минуты. Счёт идёт на минуты.

winken / etw. ist in Sicht / etw. in Sicht stellen / versprechen – кому-л. что-л. светит *разг*.: Ihm winkt ein Weltmeisterpokal. – Ему светит первое место на чемпионате мира.

... so oft Sie wollen – сколько угодно, сколько душе угодно идиома, сколько влезет *груб*.

Eile mit Weile (*Sprichwort*). – Поспешишь – людей насмешишь (*пословица*).

Morgenstunde hat Gold im Munde (*Sprichwort*). – Кто рано встаёт, тому Бог подаёт (*пословица*).

Erst die Arbeit, dann der Spaß (*Sprichwort*). – Делу время, (а) потехе час (*пословица*). Сделал дело – гуляй смело (*пословица*). Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня (*пословица*).

etw. (zeitlich) schaffen, die Kurve kriegen *idiom*. – успеть, справляться / справиться, суметь (что-л. сделать), наверстать (упущенное время), у кого-л. ещё есть шанс, ещё не поздно (что-л. сделать): Er schafft es! – Он справится! Er wird noch die Kurve kriegen! – У него ещё есть шанс. Ещё не поздно всё исправить / поправить; Wir werden den Zug schaffen, aber es wird knapp. – Мы успеваем на поезд, но впритык.

Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot. (*Sprichwort; in Deutschland ungebräuchlich*). – Под лежачий камень вода не течёт. (*Пословица*); Долог день до вечера, коли делать нечего. (*Пословица*)

Ein steter Tropfen höhlt den Stein. – Вода камень точит / Капля камень точит. (*Пословица*). Упорство и труд всё перетрут. (*Пословица*)

wider Erwarten – паче чаяния *идиома*, против ожидания

Die Arbeit läuft uns nicht weg. – Работа не волк – в лес не убежит. (*Популярная поговорка*)

Die Zeit vergeht schnell. – Время бежит быстро. / Время летит. Как быстро бежит / несётся время! Время утекает сквозь пальцы *идиома*. Время не остановишь. Ход времени неумолим.

Die Zeit läuft uns davon. – Время идёт. Время течёт / утекает сквозь пальцы *идиома*. Мы теряем время.

Wollen wir keine Zeit verlieren / vergeuden. – Не будем терять время.

Es wird sich zeigen *idiom*. / Kommt Zeit, kommt Rat. *Spruch* / Guter Rat kommt über Nacht. *Spruch* / Ich muss eine Nacht darüber schlafen *idiom*. – (*je nach Kontext*) Поживём – увидим *идиома*; Время покажет *идиома*; Время нас рассудит *идиома*. Утро вечера мудренее. (*Пословица*). Будет день – будет (и) пища. (*Пословица*)

Was du alles inzwischen gemeistert hast! Du hast es aber weit gebracht! – Ты, я смотрю, времени даром не терял!

Da stehen wir nun! Da stehen wir also! So sieht es also aus! – До́жили!

Wem schlägt die Stunde? – Чей час пробил / пришёл? ; Wem die Stunde schlägt (Titel des Romans von Ernest Hemingway) – «По ком звонит колокол».

vom Zahn der Zeit nicht verschont werden / sein / bleiben *idiom*. – время кого-л. не пощадило

Es gibt Tage und Tage *idiom*. – День на́ день не приходится *идиома*.

Es ist jedes Mal anders. – Раз на ра́з не приходится *идиома*.

alle Jahre (mal) wieder *idiom*. – уже который год (подряд), регулярно, эпизодически

alle Jubeljahre wieder *idiom*. – в кои-то веки *идиома*

am Sankt-Nimmerlein-Tag *idiom*.; Da kannst du bis zum Jüngsten Gericht darauf warten *idiom*. – Жди, как же! *разг*.; Обещанного три года ждут *идиома*; Когда рак (на горе́) свистнет *идиома*; (Придётся) ждать до морковкина заговенья *идиома*; (Придётся) ждать до второго пришествия *идиома*

auf den Knopfdruck *idiom*. – в последнюю секунду

auf die Minute genau, pünktlich, regelmäßig – как часы *идиома*

Werd ich zum Augenblicke sagen: Verweile doch! du bist so schön! (Goethe) – Остановись, мгновенье! Ты прекрасно! (*излюбленный фразеологизм в русском дискурсе*)

kein Ende ist abzusehen – чему-л. (какому-л. делу) конца не видно

die Zeit zurücklaufen lassen / rückwärtslaufen lassen – повернуть время вспять, заставить время течь вспять

j-m die Zeit stehlen, wegnehmen – отнимать у кого-л. время

Die Zeit läuft uns davon. – Время-то идёт.

Die Zeit läuft dir nicht davon. – Успеешь. (Что-л.) никуда не убежит.

Das hat aber lange gedauert! – (только в некоторых контекстах) Тебя только за смертью посылать! *идиома*

ein alter Bekannter – старый знакомый

alte Angelegenheiten, (die) Altlasten – дела давно минувших дней *идиома*

in Vergessenheit geraten – ка́нуть в Лету *идиома*

sich vage an etw. oder j-n erinnern – смутно припоминать; кто-л./что-л. смутно припоминается

überall die Hände im Spiel haben *idiom*. – Наш пострел везде поспел (*поговорка*).

nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen können *idiom*. – сидеть на двух стульях *идиома*; За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь (*пословица*).

um den Dreh *idiom*. – около (того): Kommst du um vier? – Ja, so um den Dreh / so ungefähr. – Да, около того. / Да, в четыре с минутами.

plus minus zehn Minuten – плюс минус десять минут; в ... с минутами; в ... с хвостиком

j-d ist drauf und dran, etw. zu tun *idiom*. ; nah sein am … – кто-л. спит и видит, как / чтобы / что ... *идиома*; кто-л. того и гляди ... *идиома*, кто-л. вот-вот ... *идиома*;Die Eltern sind nah am Explodieren. – Родители вот-вот взорвутся.

j-d ist dran *idiom*. – чья-л. очередь *идиома*: Warten Sie, bis Sie dran sind. – Дождитесь своей очереди.

Selbst für Könige geziemt es sich, pünktlich zu sein. (*Sprichwort, geflügelte Worte*) – Точность – вежливость королей. (*Крылатое выражение*)

im Schneckentempo *idiom*. – как черепаха, черепашьими темпами *идиома*

Man lernt nie aus. (*Sprichwort*) – Век живи – век учись (*пословица*).

Neugier ist der Katze Tod (*Spruch*). – Много будешь знать – скоро состаришься. (*Поговорка*)

(Kein direktes Äquivalent vorhanden; man könnte den Sinn nichtidiomatisch wiedergeben) – Медленно / долго запрягает, да быстро едет (*поговорка; есть вариант: Русские долго запрягают, да быстро едут).*

Die Letzten beißen die Hunde (*geflügelter Ausdruck*). – Опоздавшим кости (*крылатое выражение*)

еin für allemal *idiom*.: Ich sage es ein für allemal! – Говорю один раз и больше повторять не буду!

Was, wenn … *idiom*.; Wer weiß, … – Не ровён час, ... *идиома*: Не ровён час, ребёнок простудится! Wer weiß, was ihm zustoßen könnte! – Не ровён час, с ним что-нибудь приключится!

etw. / von etw. nicht lassen können – кто-л. не может не ....; von seinem Handwerk nicht lassen können (über Ganoven) – опять (взяться) за старое *идиома*

Ich habe lange gewartet, aber er hat nicht angerufen. – Я ждала, ждала, но он так и не позвонил.

Hinter uns die Sintflut. (*Geflügelete Worte*) – После нас хоть потоп (*крылатое выражение*).

Wer langsam geht, kommt auch ans Ziel (*Spruch*). – Тише едешь – дальше будешь (*пословица*)



Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben (*Spruch*). – Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним (*поговорка*). Цыплят по осени считают (*поговорка*).

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst (*Spruch*). – Кто смел, тот и съел (*поговорка*).

Besser später als nie (*Spruch*). – Лучше поздно, чем никогда (*поговорка*).

ihr habt die ungünstigste Zeit erwischt –вы попали в самое неподходящее, неудачное время; вы выбрали самое неудачное,

неблагоприятное время

nicht die beste Zeit durchmachen – переживать не лучшие времена

zu einer denkbar unpassenden Zeit – не ко времени *идиома*, некстати

Dann ist es um ihn geschehen *idiom*. – (Je nach Kontext) Тут ему и крышка *идиома*, Тут-то он и пропал *идиома.* И тут его осенило. И тут он влюбился. И тут он потерял голову.

Später ist man immer schlauer (*Spruch*); Nachher ist jeder klug (*Spruch*),Treppenwitz – (русский человек) задним умом крепок *идиома*

(deutsches Äquivalent nicht bekannt) не к ночи будь сказано, не к ночи будь помянут *идиома*

Wir sind noch meilenweit davor entfernt. – Нам до этого ещё далеко. Нам до этого ещё шагать и шагать *идиома* . Нам до этого далеко, как до своих ушей *идиома*.

eine rasante Entwicklung erleben, etw. ist sprunghaft angestiegen – что-л. развивалось семимильными шагами

am Stück *idiom*., in einem Rutsch (z. B. etwas lesen können) *idiom*. – за один раз, подряд, без перерыва, не останавливаясь, за один присест *идиома*

Nach der Tat finden auch Narren Rat. (Spruch) – После драки кулаками не машут (*поговорка*)

eine tickende Bombe *idiom*. – бомба замедленного действия *идиома*

Vor dem Schlafengehen sollte man so etwas nicht erwähnen / erzählen (kein richtiges Äquivalent im Deutschen vorhanden). – Не к ночи будь сказано / Не к ночи будь помянут(о) *идиома*

Wohin so spät? (kein richtiges Äquivalent im Deutschen vorhanden) – Куда ты на ночь глядя? *Идиома*

in den Tag hinein leben *idiom*. – жить сегодняшним днём *идиома*

(die) akademischen Viertelstunde *idiom*. – (kein Äquivalent im Russischen vorhanden) в Германии принято ждать опоздавших пятнадцать минут, прежде чем начинать какое-л. академическое мероприятие (напр., лекцию)

**Leben – жизнь / век**

am Leben sein – кто-л. жив

am Leben bleiben, mit dem Leben davonkommen *idiom*. – остаться в живых, вы́жить

Farbe in sein Leben bringen – жить полноценной жизнью, жить интересной / напряжённой жизнью, жить полной жизнью

ein turbulentes Leben führen – никакого покою, не давать себе передышки, вести бурную жизнь, вести бурную светскую жизнь

sein Leben fristen – влачить жалкое существование

ein neues Leben anfangen – начинать / начать новую жизнь

sich das Leben schwer machen – усложнять себе жизнь

j-d hat sein Leben lang gearbeitet – кто-л. всю жизнь вкалывал *разг*., кто-л. всю жизнь трудился не покладая рук *идиома*

das Leben eines Müßiggängers führen – валять дурака *идиома*, бездельничать, жить сибаритом, прожигать жизнь *идиома*

ein behütetes Leben führen – жить, как у Христа за пазухой *идиома*, не знать тягот жизни, жить под стеклянным колпаком *идиома*; кто-л. живёт – и в ус не дует *идиома*

das Bund fürs Leben schließen – заключить союз на веки вечные, заключить союз на все времена

Die Kunst ist lang, das Leben kurz. – Жизнь коротка, искусство вечно (*крылатое выражение*)*.*

den Toten zum Leben erwecken – воскрешать / воскресить мёртвого

zu neuem Leben erwecken – вдохнуть в кого-л. надежду

auf Leben und Tod *idiom*. – не на живот, а на́ смерть *идиома*

Für mein Leben wird es noch reichen. – На мой век хватит.

für mein Leben gern *idiom*. – с превеликим удовольствием

Zeit seines Lebens – на протяжении (всей) его жизни

mein Leben lang – всю (свою) жизнь

Nie im Leben! – Никогда в жизни! Ни за что! Ни за что на свете! Ни за какие коврижки! Ни при каких обстоятельствах! Ни под каким соусом! *идиомы*

j-d lebt nicht lang – чей-л./у кого-л. век короткий

Sie lebte so ein kurzes Leben! – Её жизнь так скоро оборвалась!

ums Leben kommen – погибнуть

ums Leben bringen (=umbringen) – убить кого-л.

aus diesem Leben scheiden, sein Leben aushauchen – уйти из жизни; покинуть нас; покинуть этот мир

sich das Leben nehmen – покончить с собой; покончить жизнь самоубийством

Geld oder Leben! – Кошелёк или жизнь!

gerade genug zum Leben haben – кому-л. на жизнь хватает

sein Leben einer Gefahr aussetzen – подвергать / подвергнуть свою жизнь опасности / риску

sein Leben riskieren / sein Leben aufs Spiel– рисковать жизнью, чья-л. жизнь (была) поставлена на карту *идиома*,

setzen / sein Leben einsetzen / sein Leben geben für … – совершить что-л. ценой собственной жизни, отдать свою жизнь за что-л. или кого-л.

sein Leben teuer verkaufen – кто-л. дорого заплатит за чью-л. жизнь; не отдать свою жизнь задёшево

um sein Leben bangen / kämpfen – бороться за свою жизнь

um sein Leben rennen – бежать что было духу; мчаться / нестись, спасая свою жизнь

sein Leben verteidigen – постоять за себя

sein Leben hängt an einem seidenen Faden *idiom*. – его жизнь висит на волоске *идиома*

etw. mit dem Leben bezahlen – заплатить на что-л. жизнью, отдать свою жизнь за что-л.

etw. für sein Leben gern tun *idiom*. – кто-л. обожает чем-л. заниматься; что-л. любимое занятие кого-л.; больше всего на свете / в жизни кто-л. любит что-л. делать; кто-л. жить не может без чего-л.; кого-л. хлебом не корми – дай (что-л. поделать) *идиома*

etw. ins Leben rufen *idiom*. – основать что-л., заложить основа чего-л., являться автором / создателем чего-л.

sich aus dem öffentlichen Leben zurückziehen – зажить частной жизнью, перестать появляться на публике

das Beste aus seinem Leben machen *idiom*. – жить по-человечески, вести нормальную жизнь, наладить свою жизнь, найти себя в жизни

Ordnung ist das halbe Leben. (*Spruch*) – Порядок – это всё. Порядок – это самое главное.

So ist das Leben nun mal. – Такова жизнь. Се ля ви. Такова се ля ви *шутл*.

Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben. (Sprichwort) – Кто не успел, тот опоздал (*поговорка*). Того, кто опоздает, накажет жизнь. Там, где опоздали, мы проиграли.

Das ist eine lange Geschichte. – Это долгая история.

Ist der Kopf abgeschlagen, wird niemand nach dem Hute fragen (*Spruch*). – Снявши голову, по волосам не плачут (*поговорка*).

Es ist zu spät Wein sparen, wenn die Tonne leer ist (*Spruch*). – Перед смертью не надышишься (*поговорка*).

Auch unser Weizen wird einmal blühen (*Spruch*). – Будет и на нашей улице праздник (*поговорка*).

Packe die Gelegenheit beim Schopfe *idiom*. – Лови миг удачи *идиома*; Дёргай судьбу за усы *идиома*; Не упусти момент *идиом*.

seine Beziehungen spielen lassen *idiom*., aus alter Bekanntschaft – по старой дружбе *идиома*, по старой памяти *идиома*

TEXTE / ТЕКСТЫ[[3]](#footnote-3)

1.

Вы как сон или виденье.

*Вдруг* нечаянно коснусь,

*Вдруг* забудусь *на мгновенье*

И в отчаяньи проснусь...

И тут музыка затихает, принц умолкает, а чьи-то нежные голоса объявляют ласково и чуть печально:

– *Ваше время истекло, ваше время истекло, кончайте* разговор, *кончайте* разговор! (Евгений Шварц)

2.

*В тот год* осенняя погода  
Стояла *долго* на дворе,  
Зимы ждала, ждала природа.  
Снег выпал только *в январе  
На третье в ночь.* (Пушкин)

3.

*С детских лет* поверил я,  
Что от всех болезней  
Капель датского короля  
Не найти полезней.

*И с тех пор* горит во мне  
Огонёк той веры.  
Капли датского короля  
Пейте, кавалеры! (Булат Окуджава)

4.

– Ах, время, время! – говорит Петя. – *Бежит оно, бежит*. Я вчера не заметил дороги обратно к домику – *боялся время потерять*. А теперь вижу, что иногда лучше *потратить немножко времени*, чтобы *потом его сберечь*. <…> помни: человек, который *понапрасну теряет время*, сам не замечает, как *стареет*. (Евгений Шварц)

5.

<…> *будучи молодым человеком*, и даже *в летах зрелых*, т. е. вполне *мужчиной*, я часто не знал, что делать со своим временем; *часы и дни тянулись, ползли*. Вы знаете, что такое русская хандра? Если знаете, то я скажу вам просто, что я *часто, часто* хандрил, а хандра – это томящее и пренеприятное чувство. Теперь же, когда я *стал стариком*, я почти что забыл, что такое хандра; я больше не хандрю. *Дни, часы и минуты не тянутся, не ползут для меня – а летят* так, что зачастую хотелось бы, чтобы *они не летели так быстро*. Это отсутствие хандры – также признак счастья; ведь *для счастливых время не тянется, а бежит без оглядки. В последние годы* мне иногда бывает тяжело, что *время несётся так быстро*... (Н. Н. Миклухо-Маклай)

6.

<…> *через три или четыре минуты* в нашем классе *начнётся* диктовка, страшная диктовка, которую мы *ждали одиннадцать дней*. *Одиннадцать дней назад* к нам, стуча высокими каблучками, вошёл наш директор Бургмейстер (Шестиглазый, как звали мы его) и, словно читая стихи, сообщил нам своим певучим, торжественным голосом, что господин попечитель учебного округа его сиятельство граф Николай Фердинандович фон Люстих *на днях* осчастливит наш класс посещением и, быть может, пожелает присутствовать на русском уроке *во время диктовки*. *Теперь этот день наступил.* (Корней Чуковский)

7.

<…> какую я *провёл ужасную бессонную ночь*! *По ночам* я с особенной ясностью видел всё постыдное безрассудство своего поведения, тысячу раз называл себя дармоедом и трутнем, злостным *растратчиком* *своих лучших годов*, тысячу раз давал себе слово исправиться, *воротиться* к труду и к учению, но *наступало утро*, и меня *снова* тянуло на улицу, либо в гавань к пароходам и парусникам, либо на велосипедные гонки, либо на пожар, либо на бой петухов, либо просто гонять голубей усача Симоненко, лишь бы не прикасаться к учебникам, которых я избегал как огня.

Мама *за всё это время* ни разу не бросила на меня сердитого взгляда, но *стоило мне появиться* в дверях, как веки и брови у нее начинали дрожать, а румяные губы сжимались. <…> Разгильдяйство мое *продолжалось месяца три, даже больше*, и за это время я *раз навсегда* всем своим сердцем почувствовал, какая смертельная скука *с утра до ночи* искать развлечений; я увидел, что быть шалопаем – это мучительный труд, что безделье не только позор, но и боль. (Корней Чуковский)

8.

Он хлопает меня по плечу, и у меня сразу отлегает от сердца. В самом деле! Гроза *миновала*. Все мои тревоги рассеиваются, и я чувствую дьявольский голод. Вернее, только теперь замечаю, как сильно проголодался *с утра*. Ведь *утром* я не ел ничего, убежал *спозаранку* и не захватил с собою ни денег, ни завтрака. (Корней Чуковский)

9.

Я *помню* хорошо *глухие годы* России – *девяностые годы* <…>, последнее убежище *умирающего века*. <…> *В середине девяностых годов* в Павловск, как в некий Элизий, стремился весь Петербург.<...> Вышло так, что мы сделались павловскими зимогорами, то есть *круглый год* жили на зимней даче в *старушечьем* городе, в российском полу-Версале <...> У меня впечатление, что мужчины были исключительно поглощены делом Дрейфуса, *денно и нощно*. <…> Ещё раз оглядываюсь на Павловск и обхожу *по утрам* дорожки и паркеты вокзала, где *за ночь* намело на пол-аршина конфетти и серпантина, – следы бури, которая называлась "бенефис". (Осип Мандельштам)

10.

Мрачные толпы народа на улицах были моим *первым* сознательным и ярким

восприятием. *Мне было ровно три года*. *Год был девяносто четвёртый*, меня

взяли из Павловска в Петербург, *собравшись* поглядеть на похороны Александра

III. На Невском, где-то против Николаевской, сняли комнату в меблированном

доме, в четвёртом этаже. *Ещё накануне вечером* я взобрался на подоконник,

вижу: улица черна народом, спрашиваю: «Когда же они поедут?» – говорят:

«*Завтра*». Особенно меня поразило, что все эти людские толпы *ночь напролёт*

проводили на улице. (Осип Мандельштам)

1. Это пример склонности к преувеличениям в русском разговорном дискурсе [↑](#footnote-ref-1)
2. Это ещё один пример склонности к преувеличениям в русском разговорном дискурсе [↑](#footnote-ref-2)
3. В текстах временны́е данные выделены курсивом авторами данного пособия [↑](#footnote-ref-3)